

Sommer / Été '19

# Naturpark<sup>3</sup>

N°07

Naturpark „um Cube“ - De Magazin vun den Naturparken Öewersauer, Our a Mëllerdall

Les Parcs naturels « au cube » - le journal des Parcs naturels de la Haute-Sûre, de l'Our et du Mëllerdall

NIGHT LIGHT



Für einen besseren  
Umgang mit  
künstlichem Licht

Pour une meilleure  
utilisation de  
l'éclairage artificiel p. 6



itinérance  
aquatique

# Water Art Festival

Naturpark Öewersauer - Parc naturel de la Haute-Sûre  
Insenborn & Wiltz, Luxembourg

FR **12.**  
**JULI**

18:00 10€

**OPEN AIR CONCERTS** vun  
**Wallis Bird (IRL),**  
**Témé Tan (BE), CHAILD (LU)**

Ticketen op [www.waterart.lu](http://www.waterart.lu) - Insborn Fuussefeld

SA **13.**  
**JULI**

12:00-18:00  
gratis

**Stroossentheater &**  
**Familljenaktivitéiten mat**

Le Championnat du Monde d'Aquatisme - Cie La Bugne, H jeux d'O - Cie DUT,  
Manuel, Laveur de Main - Cie Les Veilleurs, Le Canaroscope - Cie Circomédie,  
Kyoto - Max Vandervorst, 3 sardines sur un banc - Théâtre Cabines

**Insenborn Fuussefeld (plage 2)**

**WATER ART meets FESTIVAL DE WILTZ**  
**ESOU SCHMAACHT DEN NATURPARK**

Harmonieconcert / Dinner Concert - Direction : Toni Scholl

Musik Gemeng Bauschelt, Philharmonie Esch-Sauer, Fanfare Concordia Eschdoerf,  
Hareler Musik, Heischer Musik, Harmonie Grand-Ducale et Municipale Wiltz

19:00 gratis

**Château de Wiltz - Info > [www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)**



**KULTURPASS**



# Inhalt

## Sommaire

4

Aktuelles

Actualités



10

Leben in den Naturparks

Vie des Parcs



13

Naturparke zum Anfassen

À lire - à voir - à écouter



14

Klimaschutz in der Region

La région s'engage pour le climat



5 NIGHT LIGHT



Für einen besseren Umgang mit künstlichem Licht

Pour une meilleure utilisation de l'éclairage artificiel



18

Natur & Umwelt

Nature & environnement



18 & 22

Naturparke für Kids

Le coin des enfants



24

Agenda



21 & 30

Naturpark-Tipp

Les incontournables des Parcs



33

Naturparke kurz und bündig

Brèves des Parcs



Herausgeber / Éditeurs



12, Parc  
L-9836 Hosingen  
T +352 90 81 88-1  
info@naturpark-our.lu  
www.naturpark-our.lu



NATURPARK  
ÖEWERSAUER

15, rue de Lultzhausen  
L-9650 Esch-sur-Sûre  
T +352 89 93 31-1  
info@naturpark-sure.lu  
www.naturpark-sure.lu



Naturpark  
Mëllerdall  
Geopark

8, rue de l'Auberge  
L-6315 Beaufort  
T +352 26 87 82 91  
info@naturpark-mellerdall.lu  
www.naturpark-mellerdall.lu

Layout cropmark.lu

Übersetzung / Traduction  
www.tumiotto.lu

Druck / Imprimerie Reka  
100 % Recyclingpapier /  
papier 100 % recyclé

Auflage / Tirage 27 500

Vervielfältigung bitte mit  
Angabe der Quelle / pour  
toute copie, citez la source  
s'il vous plaît.

Fotos-Illustrationen /  
Photos-Illustrations

Naturpark Öewersauer, Naturpark  
Our, Natur- & Geopark Mëllerdall,  
Mim Bloes, Caroline Martin,  
Pol Bourkel, Liz Hacken,  
myenergy GIE, Joëlle Mathias,  
Pierre Haas, Alex Trentin,  
Dietmar Nill, Uli Fielitz,  
Suzanne Ziger, Service  
géologique du Luxembourg,  
Dan Castiglia, SIP/Yves Kortum,  
Sandrine Diedrich, Tourist Center  
Robbesscheier



# Liebe Leserinnen und Leser,



**Claude Turmes**  
Landesplanungsminister  
Ministre de l'Aménagement du territoire

Chères lectrices, chers lecteurs,

**DE** • In Luxemburg sind Naturparke ein wichtiges Instrument der Landesplanung zur nachhaltigen Entwicklung der ländlichen Gebiete. Im Mittelpunkt steht das Allgemeinwohl der lokalen Bevölkerung. In den drei Naturpark-Zentren in Esch-Sauer (Naturpark Öwersauer), im Parc Hosingen (Naturpark Our) und in Beaufort (Natur- & Geopark Möllerdall) arbeiten Fachleute aus den unterschiedlichsten Bereichen für das Wohl der Region.

Dabei geht es um alle möglichen Themen: den Erhalt und die schonende Weiterentwicklung des natürlichen und kulturellen Erbes, das soziale Zusammenleben, den Natur- und Umweltschutz, die Mobilität, die Besonderheiten der Geologie, die Wahrnehmung der Landschaft, die Stärkung der regionalen Identität, die Unterstützung der lokalen Produzenten, die Sensibilisierung der Kinder und Erwachsenen für unsere Ökosysteme, den Erhalt von (fast) vergessenen handwerklichen Arbeiten und Traditionen u.v.m.

Hervorgehoben sei, dass Naturparke oftmals Vorreiter sind, um neue Projekte in der Region zu initiieren und voranzubringen. So bleibt die Region lebendig, lernt dazu und entwickelt sich weiter – auf nachhaltige Weise. Dank der aktiven Teilnahme von Naturparken an europäischen Projekten, kommt es zu einem Erfahrungsaustausch auf internationaler Ebene und unsere Regionen werden über die Grenzen hinweg bekannt.

In dieser Ausgabe der Naturpark-Zeitung geht es u.a. um das Interreg-Projekt „Night Light“. Leider sprechen wir heutzutage vielerorts über Lichtverschmutzung. Wir sind alle gefordert unsere Beleuchtung im Außenraum nach dem Motto „so viel wie nötig – so wenig wie möglich“ zu überdenken. Wir tun damit etwas für unsere Umwelt und unsere Gesundheit – und können uns und unseren Kindern öfters einen Blick in den Sternenhimmel schenken. Ein Projekt das mir persönlich sehr am Herzen liegt, weil Vernunft (energiesparende LED-Leuchten, die unser Klima schützen) und Emotionen (klare Sicht in den Sternenhimmel) zusammen kommen.

**FR** • Au Luxembourg, les Parcs naturels représentent un outil essentiel de l'aménagement du territoire et du développement durable des régions rurales. Le bien-être de la population locale est au cœur de leurs préoccupations. Dans les trois Maisons des Parcs naturels à Esch-sur-Sûre (Parc naturel de la Haute-Sûre), au Parc Hosingen (Parc naturel de l'Our) et à Beaufort (Natur- & Geopark Möllerdall), des spécialistes issus de domaines variés travaillent ainsi pour le bien de la région.

**Hervorgehoben sei, dass Naturparke oftmals Vorreiter sind, um neue Projekte in der Region zu initiieren und voranzubringen.**

**Il est important de souligner que bien souvent les Parcs naturels sont les instigateurs de nouveaux projets dans la région.**

Aussi, toutes sortes de domaines sont traités : la conservation et le développement respectueux du patrimoine naturel et culturel, la cohabitation sociale, la protection de la nature et de l'environnement, la mobilité, les particularités de la géologie, la perception du paysage, le renforcement de l'identité régionale, le soutien aux producteurs locaux, la sensibilisation des enfants et des adultes à nos écosystèmes, la conservation du travail et du savoir-faire artisanal tombés dans l'oubli (ou presque) et ainsi de suite.

Il est important de souligner que bien souvent les Parcs naturels sont les instigateurs de nouveaux projets dans la région. Ainsi, la région reste dynamique et vive, elle acquiert de nouvelles compétences et se développe : de manière durable. Grâce à la participation active des Parcs naturels à des projets européens, des échanges

de connaissances ont lieu au niveau international et ainsi nos régions se font connaître au-delà des frontières.

Cette édition du magazine des Parcs naturels traite, entre autres, du projet Interreg « Night Light ». De nos jours, la pollution lumineuse est malheureusement à l'ordre du jour en de nombreux endroits. Nous sommes tous appelés à repenser l'éclairage extérieur selon la devise « autant que nécessaire – le moins possible ». C'est un geste en faveur de notre environnement et de notre santé, mais aussi en faveur de nos enfants, qui pourront ainsi admirer plus souvent le ciel étoilé. Personnellement, ce projet me tient tout particulièrement à cœur puisqu'il concilie bon sens (les éclairages LED à basse consommation d'énergie contribuant à la protection de notre climat) et sentiments (une vue vers un ciel étoilé dégagé).



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire  
Département de l'aménagement  
du territoire



# Night Light

## Leserseite

### Page des lecteurs

**DE** • Herzlichen Dank für die zahlreichen Fotos zum Thema Night Light, die uns aufgrund eines Facebook-Aufrufes zugeschickt wurden.

**FR** • Merci beaucoup pour les nombreuses photos sur le sujet Night Light qui nous ont été transmises lors d'un appel sur facebook.



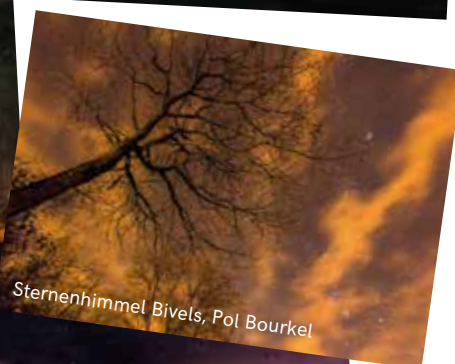
Eschdorf, Mim Bloes



Beaufort, Christian Kieffer



Fotoclub Woltz, Nic Malget



Sternenhimmel Bivels, Pol Bourkel



Esch-Sauer, Mim Bloes



Fotoclub Woltz, Claude Windeshausen



Veianen by night, René Birchen

### „Mäi Summer am Naturpark!“

Teilen Sie Ihre schönsten Momente des Sommers mit uns. Das können Fotos von Ausflügen an den Obersauer Stausee, Wanderungen durch den Natur- & Geopark Mëllerdall, ein lustiger Nachmittag mit der Familie auf dem Walderlebnispfad „Mam Robi duerch de Bësch“ im Parc Hosingen oder einfach Bilder von einem leckeren Eis sein.

Wer mitmachen möchte, kann seine Bilder an [conny.koob@naturpark.lu](mailto:conny.koob@naturpark.lu) schicken.

Die besten Fotos werden in der nächsten Ausgabe abgebildet.

Einsendeschluss ist der 1. September 2019.

### « Mon été au Parc naturel »

Partagez vos plus beaux souvenirs de l'été avec nous ! Des photos de votre excursion au Lac de la Haute-Sûre, de randonnées à travers le Parc naturel et Géoparc Mëllerdall, d'un après-midi divertissant en famille sur le sentier de découverte « Mam Robi duerch de Bësch » au Parc Hosingen ou tout simplement des images d'une bonne glace.

Pour participer, envoyez vos images à [conny.koob@naturpark.lu](mailto:conny.koob@naturpark.lu).

Les meilleures photos figureront dans le prochain numéro.

La date limite de soumission est le 1<sup>er</sup> septembre 2019.

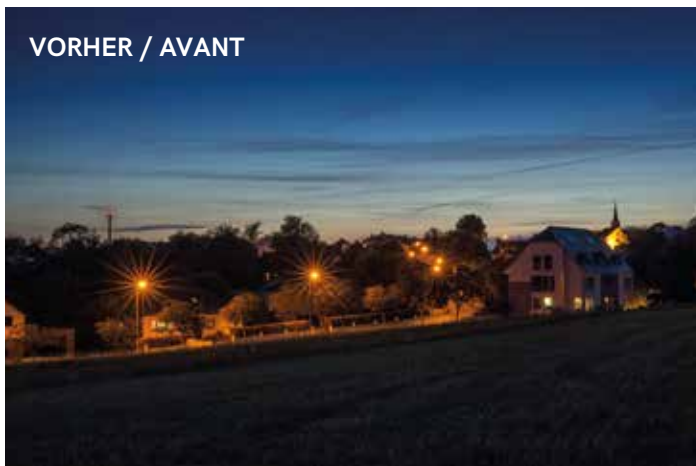
# Night Light

## Für einen besseren Umgang mit künstlichem Licht

Pour une meilleure utilisation de l'éclairage artificiel

**Night Light**  
Interreg Europe

 European Union  
European Regional  
Development Fund



VORHER / AVANT

Technische Optimierung der Straßenbeleuchtung in Gralingen  
Optimisation technique de l'éclairage public à Gralingen



NACHHER / APRÈS

**DE •** Der Einzug der LED-Technik revolutioniert aktuell unseren Umgang mit künstlicher Beleuchtung im Außenraum. In Anbetracht der Vorzüge ihrer erhöhten Energieeffizienz erscheint dieser Vorgang im Sinne des Klimaschutzes begrüßenswert. Tatsächlich birgt der technische Fortschritt zusätzlich eine Entwicklung, die sich an einem stetig verstärkten Aufkommen von Außenbeleuchtung beobachten lässt.

Diese Tendenz führt zu einem wenig beachteten Impact auf unsere Kultur- und Naturlandschaft - ein allmählicher Verlust der nächtlichen Dunkelheit. Der gesellschaftliche Nutzen von künstlicher Beleuchtung, für Fortbewegung, Arbeit oder Sicherheit sollte an dieser Stelle gewiss nicht in Frage gestellt werden. Zu wenig beachtet wird hingegen der Nutzen von natürlicher Dunkelheit für den Naturhaushalt und den Menschen.

85 % des gesamten EU-Gebiets ist während der Nacht künstlich beleuchtet. Der zunehmende Verlust der natürlichen Dunkelheit hat der Wissenschaft zufolge einen negativen Einfluss auf Biodiversität und Ökosysteme. Die Folgen: Singvögel ändern ihr Brutverhalten, Zugvögel werden von ihren Routen abgelenkt, übermäßiges Kunstlicht trägt bei Nacht einen nicht unerheblichen Teil zum Insektensterben bei.

Im Éislek wird mit dem Projekt NIGHT LIGHT der Problematik der Lichtverschmutzung aktiv entgegengewirkt. Es geht den beteiligten Gemeinden nicht um eine Verteufelung von künstlichen Lichtquellen, ums bedingungslose Abschalten oder Entfernen von Beleuchtungsinfrastruktur. Vielmehr wird bedarfsgerecht

**FR •** La technologie LED est en train de révolutionner notre gestion de l'éclairage artificiel en extérieur. Étant donné ses avantages en termes d'augmentation de l'efficacité énergétique, cela peut sembler positif pour la protection du climat. En réalité, ce progrès technique implique une autre tendance : une augmentation constante de l'éclairage extérieur.

Cette tendance a un impact sur notre paysage culturel et naturel auquel nous prêtons peu attention : une perte graduelle de l'obscurité nocturne. Il n'est certainement pas question ici de remettre en question l'utilité de l'éclairage artificiel pour notre société, la mobilité, le travail ou la sécurité. Par contre, nous accordons trop peu d'importance à l'utilité de l'obscurité nocturne pour l'équilibre de la nature et pour l'homme.

85 % de l'ensemble du territoire de l'UE est éclairé artificiellement pendant la nuit. Selon les scientifiques, une perte croissante d'obscurité naturelle a une incidence négative sur la biodiversité et sur les écosystèmes. Les conséquences : Les oiseaux chanteurs changent leur mode de nidification, les oiseaux migrateurs sont détournés de leurs parcours. La nuit, l'éclairage artificiel excessif contribue pour une part non négligeable à l'extinction des insectes.

Dans l'Oesling, le projet NIGHT LIGHT s'efforce activement d'arrêter la pollution lumineuse. Pour les communes participantes, la question n'est pas de diaboliser les concentrations de lumières artificielles, d'éteindre ou d'enlever sans conditions l'infrastructure d'éclairage





Europa bei Nacht / L'Europe, de nuit  
(www.worldview.earthdata.nasa.gov)



eingesetztes Licht angestrebt, das zur Lebens- und Wohnqualität beiträgt, den Umweltschutz gewährleistet sowie Energieeffizienz und Wirtschaftlichkeit berücksichtigt.

Bei der Installation von Außenbeleuchtung kann jeder durch die Einhaltung von einigen einfachen Grundprinzipien zur regionalen NIGHT LIGHT-Zielsetzung beitragen: etwa nur von oben nach unten beleuchten, Bewegungsmelder und Zeitschaltuhren nutzen, Lichtquellen nur im waagerechten Ausstrahlwinkel montieren und bei der Auswahl der Leuchten auf deren Farbtemperatur achten ( $\leq 3000^\circ\text{K}$ ). Künstliches Licht sollte immer nur möglichst bedarfsgerecht zum Einsatz kommen.

public. L'objectif est plutôt d'utiliser l'éclairage en fonction des besoins, de façon à ce qu'il contribue à la qualité de vie et d'habitat, au respect de la protection de l'environnement, à l'efficacité énergétique et à la rentabilité.

En respectant certains principes de base, chacun peut aider à réaliser les objectifs de NIGHT LIGHT de sa région lors de l'installation d'un éclairage extérieur : éclairer seulement vers le bas, utiliser des capteurs de mouvement et une minuterie, ne monter les sources lumineuses qu'en ouverture horizontale et veiller à la température de couleur ( $\leq 3000^\circ\text{K}$ ) lors du choix des lampes. Veillez à faire usage de la lumière artificielle seulement en fonction des besoins.



**Lichtverschmutzung** bezeichnet eine dauernde Abwesenheit völliger Dunkelheit. Dabei wird der Nachthimmel durch künstliche Lichtquellen aufgehellt, deren Licht in den Luftschichten der Erdatmosphäre gestreut wird, womit eine Überlagerung der natürlichen Dunkelheit verursacht wird. Ein Mangel an Dunkelheit hat störende Einflüsse auf die Flora und Fauna und auf die biologischen Tag-Nacht-Zyklen. Insofern handelt es sich bei Lichtverschmutzung um eine Form der Umweltverschmutzung.

**La pollution lumineuse** désigne une absence constante d'obscurité totale. Le ciel nocturne est éclairé par des sources lumineuses artificielles, dont la lumière est dispersée dans les couches atmosphériques, et qui par conséquent se superpose à l'obscurité naturelle. Un manque d'obscurité a des effets perturbateurs sur la faune et la flore et sur les cycles biologiques jour/nuit. Dans ce sens, la pollution lumineuse est une forme de pollution de l'environnement.

# Festival: NIGHT, Light & more

## Wenn die Sonne untergeht...

### Au coucher du soleil ...

**DE** • ... und die Dämmerung sich wie ein Tuch über das Land legt, erweckt eine neue Welt zum Leben. Es wird still, als würde die Natur den Atem anhalten, um dann mit dem nächsten Atemzug der Nacht Leben einzuhauchen. Die Schattenwesen erwachen, jahrtausendealte Lichter funkeln die Erde liebevoll an, die Düfte der Nacht entfalten ihre Aromen... Was bedeutet uns heute die Schönheit einer sternklaren Nacht? Lassen wir uns immer noch von einem Vollmond oder dem Vorbeiziehen einer Sternschnuppe verzaubern? Wir tagaktiven Geschöpfe sind uns leider viel zu selten bewusst, welche Wunder die Nacht bereithält.

### „NIGHT, Light & more“, mehr als nur Lichtverschmutzung

Ab September 2019 bis Mai 2020 lenken zahlreiche Angebote im Rahmen des „NIGHT, Light & more“-Festivals die Aufmerksamkeit auf die Schönheit des Sternenhimmels und der nächtlichen Landschaft sowie auf die Themen Licht und Dunkelheit in allen möglichen Facetten und Spektren. Dieses Festival geht aus dem „INTERREG Europe NIGHT LIGHT“-Projekt hervor, in dessen Rahmen sich der Naturpark Our gemeinsam mit acht europäischen Regionen zum Ziel gesetzt hat, der Lichtverschmutzung entschieden entgegenzutreten und den Schutz des natürlichen Nachthimmels zu gewährleisten.

**FR** • ... lorsque le crépuscule s'étend sur le pays comme un voile, un monde nouveau s'éveille. Le calme règne, comme si la nature retenait son souffle pour ensuite, avec la respiration suivante, insuffler la vie à la nuit. Les créatures de l'ombre se réveillent, des feux millénaires viennent tendrement illuminer la terre, les parfums de la nuit déploient leurs arômes... Que signifie aujourd'hui pour nous la beauté d'une nuit étoilée ? La pleine lune ou une étoile filante sont-elles encore capables de nous fasciner ? En tant que créatures diurnes, nous sommes malheureusement rarement conscients des merveilles que la nuit nous réserve.

### « NIGHT, Light & more », bien plus que de la pollution lumineuse

À partir du mois de septembre 2019 et jusqu'au mois de mai 2020, dans le cadre du festival « NIGHT, Light & more », de nombreuses offres attireront l'attention sur la beauté du ciel étoilé et des paysages nocturnes ainsi que sur la lumière et l'obscurité, dans toutes leurs facettes et sous toutes les formes. Ce festival est issu du projet INTERREG Europe NIGHT LIGHT. Avec huit autres régions d'Europe, le Parc naturel s'est fixé comme objectif de contrer la pollution lumineuse de façon déterminée et de garantir la protection du ciel nocturne naturel.

# NIGHT

## Light & More





Anders als beim „NIGHT LIGHT“-Projekt, bei dem eine technische Herangehensweise an die Thematik im Vordergrund steht, werden beim Festival „NIGHT, Light & more“ zwischen informativen und anregenden Programmpunkten auch eine Vielzahl an magischen und märchenhaften Momenten die ganze Familie begeistern.

## Ein Festival in und mit der Region Éislek

Durch die Zusammenarbeit der beiden Naturparke Our und Öewersauer und dem ORT Éislek ist die Basis geschaffen, ein Festival auf regionaler Ebene anzubieten. So werden auf vielen Plätzen des Éislek die verschiedensten Veranstaltungen in Zusammenarbeit mit lokalen, regionalen und nationalen Partnern angeboten.

Das Festival „NIGHT, Light & more“ möchte sein Publikum unterhalten und es auf eine spielerische Art von der Notwendigkeit überzeugen, die Nacht als schützenswert zu erachten.

Dabei richtet es seinen Fokus auf die Schönheit der Nacht ebenso wie auf die Gefahren, die von einer exzessiven Lichtverschmutzung für Mensch und Natur ausgehen, sowie auf die Schärfung unserer Sinne in der Dunkelheit und die Beobachtung des nächtlichen Sternenhimmels. Das Thema Licht und Dunkelheit, welches vielfältig interpretiert wird, zieht sich wie ein roter Faden durch alle Veranstaltungen des Festivals.

Das „NIGHT, Light & more“ soll im Sinne des „Jardins... à suivre“-Festivals (2000, 2004, 2007), aus dem beispielsweise die „Nuit des lampions“ in Wiltz und die „Bourse aux plantes“ in Stolzembourg entstanden sind, die Identität unserer Region nachhaltig prägen. In der Hoffnung, dass dieses Festival einen Funken entfacht, welcher die Thematik der Lichtverschmutzung in den kommenden Jahren weiterführt, blicken wir erwartungsvoll auf die bevorstehenden Monate.

À la différence du projet « NIGHT LIGHT », qui, lui, privilégie une approche technique de cette thématique, lors du festival « NIGHT, Light & more », des activités stimulantes et d'information, ainsi qu'une multitude d'instantanés magiques et féériques raviront toute la famille.

## Un festival dans et avec la région Éislek

Cette collaboration entre les Parcs naturels de l'Our et de la Haute-Sûre et l'ORT Éislek a préparé le terrain pour présenter un festival au niveau régional. À de nombreux endroits de l'Éislek auront lieu diverses manifestations en collaboration avec des partenaires locaux, régionaux et nationaux.

Le festival « NIGHT, Light & more » souhaite divertir le public et le convaincre, de manière ludique, que la nuit est digne d'être protégée.

À cet effet, il se concentre sur la beauté de la nuit ainsi que sur les dangers que présente une pollution lumineuse excessive pour l'homme et pour la nature, sur comment aiguïser nos sens dans l'obscurité, et sur l'observation du ciel de nuit. Les thématiques de la lumière et de l'obscurité, interprétées de multiples manières, constituent le fil rouge de toutes les manifestations du festival.

D'après le festival « Jardins... à suivre » (2000, 2004, 2007), qui a donné lieu à la « Nuit des lampions » à Wiltz et à la « Bourse aux plantes » à Stolzembourg, le festival « NIGHT, Light & more » est censé marquer durablement l'identité de notre région. Dans l'espoir que ce festival fasse des étincelles qui permettront d'approfondir la thématique de la pollution lumineuse dans les années à venir, nous attendons les prochains mois avec impatience.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie  
Direction générale du Tourisme



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire  
Département de l'aménagement  
du territoire

Folgen Sie uns auf Facebook /  
Suivez-nous sur Facebook

[www.facebook.com/NightLightandmore](http://www.facebook.com/NightLightandmore)



# 20 Joer Naturpark Öewersauer

## Kommt feiert mat eis!



**Venez fêter avec nous les 20 ans du Parc naturel de la Haute-Sûre !**

**DE •** Seit dem 6. April 1999 ist das Gebiet rund um den Obersauerstausee offiziell als Naturpark anerkannt.

Der Naturpark Öewersauer hat heute einen festen Platz in der Region. Er wirkt als Impulsgeber und Vermittler zwischen Interessensgruppen vor Ort und setzt sich für die Bewahrung der Natur- und Landschaftsräume, die Regionalentwicklung und sanften Tourismus ein.

Die Idee zur Gründung des Naturpark Öewersauer geht bereits auf die 80er Jahre zurück, sozusagen als Gegenwehr gegen einen von Regierungsseite vorgebrachten Vorschlag, einen Nationalpark rund um den Obersauer Stausee zu gründen, da der Plan nur naturschützerische Ziele aufwies und damit einer Entwicklung der Region eher im Wege stand.

Mit der Gründung des SYCOPAN, dem Vorreitersyndikat des späteren Naturparks, im Jahre 1988, arbeiteten die Gemeinden gemeinsam mit dem Staat ein neues Naturpark-Projekt aus, mit dem Ziel, den Naturschutz und die ökonomische Entwicklung ins Gleichgewicht zu bringen.

Erste Vorhaben, wie die vom LEADER-Programm finanzierten Initiativen „Téi vum Séi“ und „Véi vum Séi“ wurden erfolgreich in die Tat umgesetzt. Die Vielzahl an initiierten und umgesetzten Projekten hat die Menschen in der Region von der Wichtigkeit des Naturpark Öewersauer überzeugt.

### Mitfeiern, Mitmachen, Mitgestalten

Anlässlich des Jubiläums lädt der Naturpark Öewersauer die Einwohner sowie seine Partner zu verschiedenen Mitmachaktionen und Events ein.

So wurde ein Facebook-Wettbewerb ausgerufen, bei dem alle Personen mitmachen durften, welche selbst im Jahr 2019 einen runden Geburtstag feiern. Bei dieser äußerst beliebten Aktion gab es sehr interessante Preise, wie beispielsweise eine Fahrt mit dem Heißluftballon, zu gewinnen.

**FR •** Depuis le 6 avril 1999, le territoire autour du Lac de la Haute-Sûre est officiellement reconnu comme Parc naturel.

Aujourd'hui, le Parc naturel de la Haute-Sûre occupe une place importante dans la région. Il joue le rôle de générateur d'impulsions et d'intermédiaire entre des groupes d'intérêt au niveau local et il s'engage pour la conservation de la nature et des paysages, pour le développement régional et pour un tourisme écologique.

L'idée de fonder le Parc naturel de la Haute-Sûre remonte aux années 80. Il s'agissait d'une forme de rejet de la proposition du gouvernement de fonder un parc national autour du Lac de la Haute-Sûre, car ce plan ne comportait que des objectifs de protection de la nature et faisait plutôt obstacle au développement de la région.

En 1988, avec la fondation du SYCOPAN, le syndicat précurseur du Parc naturel, les communes et l'État ont élaboré un nouveau projet de Parc naturel ayant comme objectif de concilier protection de la nature et développement économique.

Les premières actions, telles les initiatives « Téi vum Séi » et « Véi vum Séi » financées par le programme LEADER, ont été réalisées avec succès. Le grand nombre de projets initiés et mis en œuvre a convaincu les habitants de la région de l'importance du Parc naturel de la Haute-Sûre.







## #20yearschallenge

Das 20-jährige Bestehen des Naturpark Öewersauer wurde am 24. Mai 2019 auch gebührend mit den Gemeinden und dem Gemeindepersonal gefeiert – bei herrlichem Wetter fand ein großes Familienfest statt. Für Spiel und Spaß sorgte eine Schnitzeljagd: rund um das Wiltzer Schloss durften sich die Teilnehmer an verschiedenen Spielstationen versuchen und sich gleichzeitig noch besser kennenlernen.

Im Herbst wird eine offizielle akademische Sitzung samt Ausstellung die Jubiläumsfeier abschließen.

### #20 Years-Challenge

Im Hinblick auf die Ausstellung, die im Rahmen der offiziellen Jubiläumsfeier im Oktober stattfinden wird, sind wir noch auf der Suche nach Fotos, welche im Jahr 1999 in der Naturpark-Region aufgenommen wurden.

Ziel ist es, die Fotos nachzustellen oder noch einmal zu schießen. Wie hat sich ein Dorf oder eine Landschaft im Laufe der Zeit verändert? Wie die Einwohner der Region? **Schicken Sie uns Ihre Bilder bis zum 31. Juli an [conny.koob@naturpark.lu](mailto:conny.koob@naturpark.lu).** Wir sind sehr gespannt!

### Participer aux célébrations, à l'action, aux décisions

À l'occasion des festivités d'anniversaire, le Parc naturel de la Haute-Sûre invite ses habitants et ses partenaires à participer à diverses actions et manifestations.

Ainsi, il y avait un concours sur Facebook auquel pouvait participer toute personne qui fêtait un anniversaire à chiffre rond en 2019. Ce concours populaire donnait la possibilité de gagner des prix très intéressants, comme par exemple une excursion en montgolfière.

Le 24 mai 2019, le 20<sup>e</sup> anniversaire du Parc naturel de la Haute-Sûre a été dûment célébré avec les communes et l'ensemble du personnel – une grande fête de famille a eu lieu par un temps magnifique. Jeux et divertissements étaient garantis avec une chasse au trésor : autour du Château de Wiltz, les participants ont eu l'occasion de s'essayer à différentes stations de jeu, et en même temps, ils ont appris à mieux se connaître.

En automne, une séance académique officielle et une exposition clôtureront la fête du jubilé.

### #20 Years-Challenge

En vue de l'exposition qui aura lieu dans le cadre de la fête officielle en octobre, nous cherchons des photos prises dans la région du Parc naturel en 1999.

Le but est de recomposer les photos ou de les refaire. De quelle manière les villages, le paysage ont-ils changé dans le temps ? Qu'en est-il des habitants ? **Envoyez vos photos jusqu'au 31 juillet à [conny.koob@naturpark.lu](mailto:conny.koob@naturpark.lu).** Nous avons hâte de les découvrir !







# Zimmer frei für den Ohrwurm

## Chambre à louer pour le perce-oreille

### Wieso bauen wir dem Ohrwurm eine Wohnung?

Ohrwürmer sind Allesfresser. Sie fressen Blütenteile, Früchte, Insekteneier, aber auch viele Blattläuse und andere Insekten. Sie sind uns im Garten daher sehr nützlich. Schädlingsbekämpfung ganz ohne Chemie!

**Wo?** Blattlausgeplagte Pflanzen (wenn kein Blattlausbefall mehr festgestellt wird, sollte man den Topf umplatzieren).

**Wie?** Da Ohrwürmer nicht fliegen können, müssen aufgehängte Ohrwurm-töpfe (Boden) immer Kontakt zu einem Baumstamm oder Ast usw. haben, damit die Ohrwürmer auch rein- und rauskrabbeln können. Der Ohrwurm-topf kann auch auf einen Stock gesteckt werden.

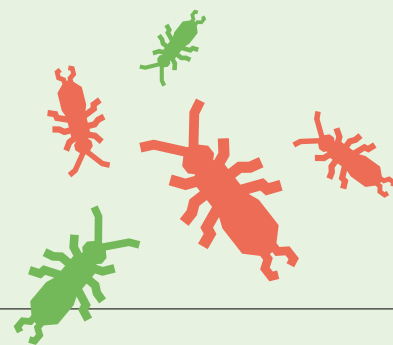


### Du brauchst:

- Tonblumentopf
- Heu, Stroh oder Holzwolle
- Schnur

### Il te faut :

- un pot de terre cuite
- du foin, de la paille ou de la laine de bois
- une ficelle

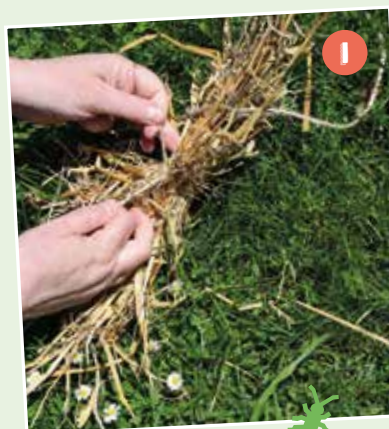


### Pourquoi construire un abri pour le perce-oreille ?

Les perce-oreilles sont omnivores. Ils mangent des extraits de fleurs, des fruits, des œufs d'insectes, mais aussi beaucoup de pucerons et d'autres insectes. En fait, ils nous sont très utiles dans le jardin. Lutter contre les nuisibles, sans produits chimiques !

**Où ?** Des plantes attaquées par des pucerons (changer l'abri de place dès que l'invasion est terminée).

**Comment ?** Étant donné que les perce-oreilles ne peuvent pas voler, les abris à perce-oreilles suspendus (par le fond) devraient toujours toucher un tronc, une branche etc. afin que les perce-oreilles puissent entrer et sortir. Tu peux aussi placer l'abri à perce-oreilles sur un piquet.





# Neuheiten der Naturparke

## Nouveautés des Parcs naturels

### Zero Waste, auch beim Trinken Zéro déchet, les boissons incluses



#### Natur- & Geopark Mëlldall:

Set / Ensemble: Karaffe  
mit 6 Gläsern / Carafe  
avec 6 verres: € 30 €  
Karaffe / carafe: € 10 €



#### Naturpark Öwersauer:

Set / Ensemble: Karaffe  
mit 4 Gläsern / Carafe  
avec 4 verres: € 20 €  
Karaffe / carafe: € 10 €

**DE** • Das Vermeiden oder gar Boykottieren von Plastikflaschen stellt einen bedeutsamen Schritt zu einer umweltfreundlichen Alltagsgestaltung dar. Wasser vom Wasserhahn ist in Luxemburg streng kontrolliert, von sehr guter Qualität und schmeckt hervorragend. Vermeiden Sie das Dauerpilgern zum Wasserhahn, indem Sie sich eine Karaffe des Naturpark Öwersauer oder Mëlldall anschaffen. Diese sind sogar als Set mit vier, bzw. sechs Gläsern erhältlich und sicherlich ein schönes Geschenk für Ihre Liebsten.

**FR** • Éviter, voire boycotter les bouteilles en plastique représente un pas important vers un quotidien respectueux de l'environnement. Au Luxembourg, le contrôle de l'eau du robinet est strict. L'eau est de très bonne qualité et a très bon goût. Évitez les allers-retours vers le robinet en acquérant une carafe des Parcs naturels de la Haute-Sûre ou du Mëlldall. Elles sont même proposées avec quatre, respectivement six verres et feront certainement un beau cadeau à offrir à vos proches.

### Nachtfibel Guide des espèces nocturnes

**DE** • Mit ihrer Sammlung an nachtaktiven Tier- und Pflanzenarten ist die Nachtfibel ein nützlicher Begleiter für Naturliebhaber. Als Taschenbuch passt sie in jede Tasche und kann überall mitgenommen werden. Anhand von Fotos, Symbolen und Beschreibungen werden 68 Tier- und 10 Pflanzenarten anschaulich vorgestellt und es wird über Größe, Verhalten, sowie spezifische Merkmale informiert. Praktisch ist auch, dass die Tier- und Pflanzenarten farblich je nach Habitat unterteilt sind.

**FR** • Ce recueil d'espèces animales et végétales nocturnes sera utile aux passionnés de la nature. En format livre de poche, il se glisse dans tous les sacs et peut être emporté partout. Réunissant photos, symboles et descriptions, il présente 68 espèces animales et 10 espèces végétales, mais également des informations sur leur taille, leur comportement et leurs caractéristiques spécifiques. Codée par couleurs, la répartition par habitats des espèces de la faune et de la flore est également très pratique.



€ 2,50 €



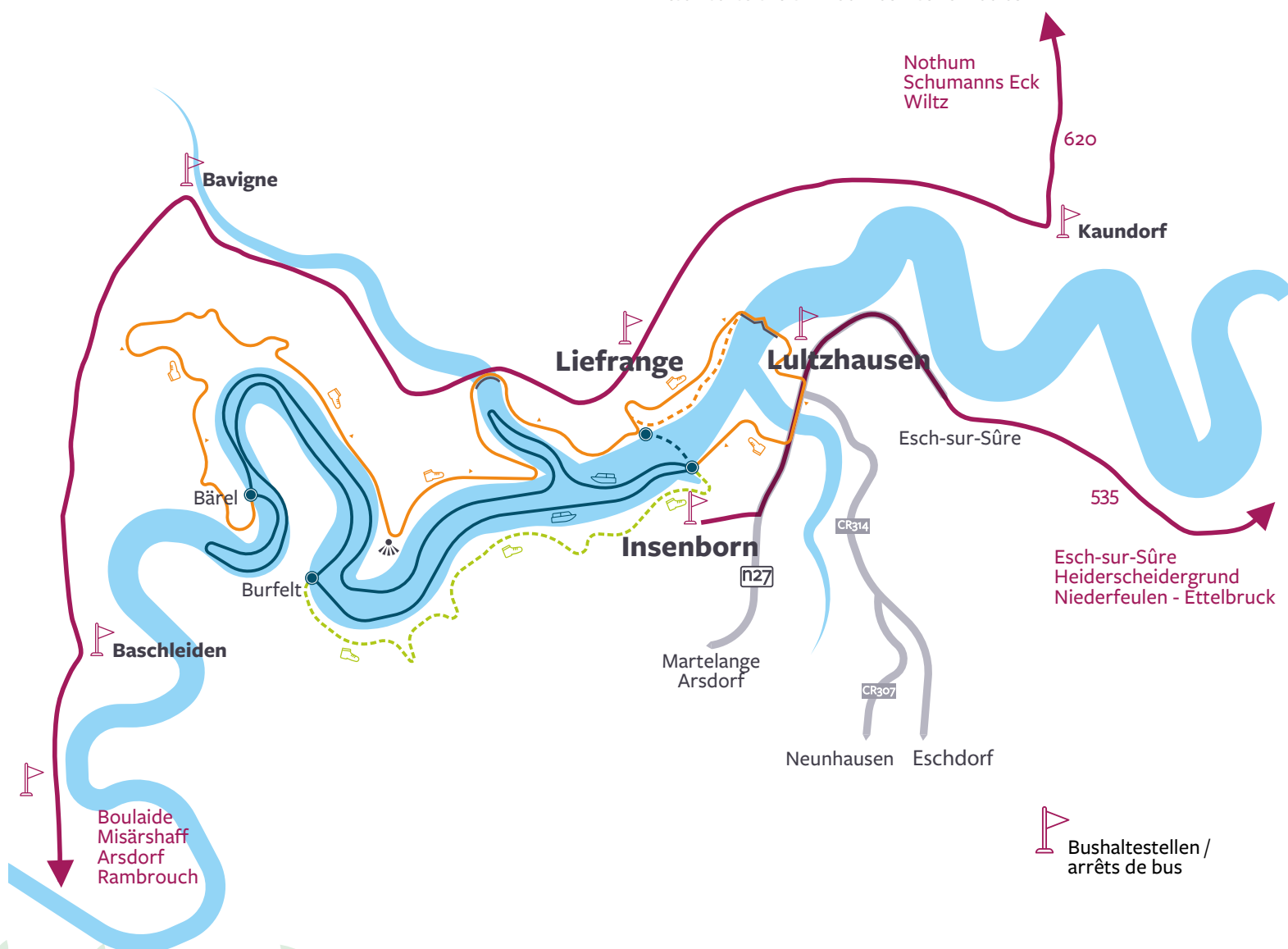


# Neuheiten rund um den Stausee!

## Nouveautés autour du Lac de la Haute-Sûre !

**DE •** Der Sommer ist in vollem Gange – da darf ein Ausflug an den Obersauerstausee nicht fehlen. Die erste Frage, die sich vor einem solchen Ausflug stellt, ist: Wie komme ich dahin? Für die diesjährige Saison gibt es eine Vielzahl an Antworten auf diese Frage. Jetzt ist es auch an den **Sonntagen der Monate Juni, Juli und August möglich, stündlich den Stausee von zwei Seiten aus mit dem Bus zu erreichen.** So fahren die Buslinien 535 (Ettelbruck – Insenborn – Ettelbruck) und 620 (Rambrouch – Wiltz – Rambrouch) sonntags, wie unter der Woche, jede Stunde von morgens 7:00 bis abends 20:00 Uhr.

**FR •** Alors que l'été bat son plein, une excursion au Lac de la Haute-Sûre s'avère incontournable. La première question que l'on se pose avant une telle visite, c'est « comment arriver là-bas ? ». Cette saison, les réponses à cette question sont multiples. Les **dimanches de juin, de juillet et d'août, vous avez désormais aussi la possibilité de rejoindre le Lac de la Haute-Sûre toutes les heures à bord de bus au départ de deux villes différentes.** Le dimanche, de même que les jours de semaine, les lignes de bus 535 (Ettelbruck – Insenborn – Ettelbruck) et 620 (Rambrouch – Wiltz – Rambrouch) circulent toutes les heures entre 7 h du matin et 20 h du soir.







Ab Sommer 2019 ist auch sonntags das Etappenwandern rund um den Stausee um Einiges einfacher. Eine Etappenwanderung des „Circuit du Lac de la Haute-Sûre“ kann sich wie folgt gestalten: Die ca. 15 km lange Etappe von Kaundorf nach Bauschleiden wird zu Fuß bewältigt, während die Buslinie 620 Sie in 15 Minuten wieder zurück nach Kaundorf bringt.

Sehr verlockend ist auch das Angebot, eine Fahrt mit dem Solarboot über den Obersauerstausee mit einer kleinen Wanderung zu kombinieren. Dieses ist ebenfalls mit der Buslinie 535 zu erreichen und sorgt mit Sicherheit für ein unvergessliches Erlebnis.

Ein großes Anliegen der Region ist es, Müll an den Stränden zu vermeiden, da die Mengen seit Jahren katastrophale Ausmaße annehmen.

Deshalb sollen nun Food Trucks während der diesjährigen Saison für das leibliche Wohl sorgen. Die genauen Standorte und Angebote finden Sie auf [www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu).

Dabei wird weitgehend versucht, auf Einwegverpackungen zu verzichten und somit das Müllaufkommen rund um den See zu reduzieren. Darüber hinaus gibt es an allen Stränden nach wie vor ausreichend Müllcontainer und stellenweise Recyclingsysteme, die es ermöglichen, Überbleibsel sorgsam loszuwerden.

Wer stattdessen lieber selber grillt, kann sich ab dieser Saison über neue Grillplätze am Fuussefeld in Insborn freuen. Das ohnehin unerlaubte Mitbringen von Einweggrillen oder sonstigen Grillen wird damit überflüssig. Probleme, wie die vielen unansehnlichen Brandlöcher im Gras und das regelmäßige Brennen der Müllcontainer durch noch heiß oder glühend geworfene Einweggrille, sollen damit reduziert werden.

Dès l'été 2019, les randonnées itinérantes autour du Lac de la Haute-Sûre, elles aussi, seront nettement simplifiées. Une telle randonnée sur le « Circuit du Lac de la Haute-Sûre » peut se présenter comme suit : la première étape d'environ 15 km se fait à pied, alors que le retour s'effectue à bord de la ligne de bus 620, qui vous dépose à Kaundorf en un quart d'heure.

Vous avez aussi la possibilité de combiner un tour à bord d'un bateau solaire autour du Lac de la Haute-Sûre avec une petite randonnée. Le bateau est également desservi par la ligne de bus 535. Apprêtez-vous à vivre une expérience inoubliable !

Une préoccupation majeure dans la région, c'est d'éviter les déchets sur les rives, car la pollution a atteint des proportions catastrophiques au cours des dernières années.

C'est pourquoi des food trucks ont désormais pour mission de satisfaire les envies culinaires des visiteurs. Vous trouverez les emplacements exacts et les différentes offres sur le site [www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu).

L'un des objectifs est d'éviter les emballages à usage unique et de réduire la présence de déchets autour du lac. À cette fin, l'ensemble des rives sont toujours équipées d'un nombre suffisant de poubelles et certains endroits sont dotés de systèmes de recyclage où les visiteurs peuvent se débarrasser de leurs ordures.

Quiconque préfère préparer son propre barbecue a désormais à sa disposition une nouvelle aire de barbecue au lieu-dit « Fuussefeld » à Insborn. L'installation de barbecues à usage unique ou d'autres types de barbecues devient dès lors superflue, et ce, d'autant plus qu'elle est interdite. L'objectif est d'éviter les nombreux trous peu esthétiques dans l'herbe et de réduire le nombre d'incendies dus à des poubelles qui prennent feu lorsque les visiteurs y jettent leur barbecue à usage unique encore chaud ou incandescent.



# Klimaschutz, unsere Angelegenheit!

La protection du climat, notre affaire à tous !

**DE** • Ob bei politischen Debatten, in Medienberichten oder bei Straßenkundgebungen - der Klimawandel ist in aller Munde. Der letzte Bericht des Weltklimarats zeigt gesellschaftliche Wirkung. Es ist die Zeit zum Handeln, fragt sich nur, für wen?

Im Rahmen des Klimapakts durchlaufen dieses Jahr die meisten Gemeinden der Naturparke Our & Öewersauer eine erneute Prüfung in der Umsetzung des nationalen Klimaschutz-Maßnahmenkatalogs. Alle Gemeinden können eine vorbildliche kommunale Klimaschutzpolitik vorzeigen und gehen seit Jahren mit vielen kleinen und größeren Projekten, die zum Ausbau von erneuerbaren Energien und zur schrittweisen Verbesserung ihrer CO<sub>2</sub>-Bilanz beitragen, mit einem guten Beispiel voran.

Trotz all dieser Anstrengungen bleibt eine erhebliche Verbesserung unserer CO<sub>2</sub>-Bilanz weiterhin aus. Die Gründe: unser Wirtschafts- und Bevölkerungswachstum, unser Konsumverhalten und unsere Mobilität. Sie gelten einerseits als Grundpfeiler unserer modernen westeuropäischen Gesellschaftsform, verlangen andererseits jedoch nach einer schier grenzenlosen Ressourcennutzung. In diesem Feld ist Luxemburg sogar Weltmeister - als schlechtes Vorbild.



**FR** • Le changement climatique est sur toutes les lèvres - que ce soit lors de débats politiques, dans des reportages médiatiques ou lors de manifestations. Le dernier rapport du Conseil mondial du climat montre un impact sur la société. Il est temps d'agir, mais : qui est concerné ?

Dans le cadre du Pacte climat, en 2019, la majorité des communes des Parcs naturels de l'Our et de la Haute-Sûre seront réévaluées en ce qui concerne la mise en œuvre du catalogue national de mesures pour le climat. Toutes les communes peuvent témoigner d'une politique climatique exemplaire et montrent l'exemple depuis des années à travers une multitude de petits et grands projets qui contribuent au développement des énergies renouvelables et à l'amélioration progressive du bilan CO<sub>2</sub>.

Malgré tous les efforts entrepris, notre bilan CO<sub>2</sub> ne s'est pourtant toujours pas significativement amélioré. Notre croissance économique et démographique, notre comportement en tant que consommateurs et notre mobilité en sont les causes. D'un côté, ces éléments sont considérés comme des piliers de notre société occidentale moderne, d'un autre côté, ils demandent une consommation quasiment illimitée de ressources. Dans ce domaine, le Luxembourg est même champion du monde - en tant que mauvais élève.

Le changement climatique est un défi mondial et, par conséquent, la protection du climat est une préoccupation mondiale. L'accord sur le climat de Paris, les objectifs européens en matière de lutte contre le changement climatique pour 2030 et 2050 ainsi que la future stratégie nationale relative à la protection du climat en cours d'élaboration sont certainement à considérer comme des lignes directrices importantes. Mais la vraie difficulté réside dans leur transposition.

Il faut pouvoir compter sur tous les membres de la société et il faut un changement massif des mentalités en ce qui concerne la pertinence de notre gaspillage de ressources au quotidien. Cela inclut une analyse durable de nos modèles économiques, une modification de notre mode de consommation et de nos habitudes





Der Klimawandel ist eine globale Herausforderung und demgemäß ist der Klimaschutz eine globale Angelegenheit. Das Klimaschutzabkommen von Paris, die europäischen Klimaschutzziele für 2030 und 2050 und die derzeit in Ausarbeitung befindliche, künftige luxemburgische Klimaschutzstrategie sind sicherlich als wichtige Leitlinien zu betrachten. Die wahren Herausforderungen aber liegen in ihrer Umsetzung.

Nun sind alle Mitglieder unserer Gesellschaft gefragt und es bedarf eines massiven gesellschaftlichen Umdenkens über die Sinnhaftigkeit unserer tagtäglichen Ressourcenverschwendung. Das schließt eine nachhaltige Prüfung unserer Wirtschaftsmodelle, ein Überdenken unseres Konsumverhaltens und unserer Mobilitätsgewohnheiten gezielt mit ein. Denn wir leben aktuell auf zu großem Fuße und täten gut in mehr Verantwortung und Solidarität gegenüber jener Weltbevölkerung, welche heute schon mit den direkten Auswirkungen unserer Lebensweise zu kämpfen hat.

Nach vielen eher kleineren Klimaschutzschritten in der Region, ist es jetzt an der Zeit, große, regionale Klimaschutzbewegungen zu initiieren. Mit den positiven Erfahrungen aus der Zusammenarbeit der Gemeinden im Klimapakt muss künftig auf eine breite, aktive Klimaschutzkooperation aller Bürger und Wirtschaftszweige der Region gesetzt werden, um unsere aus den Fugen geratene CO<sub>2</sub>-Bilanz auch und nur gemeinsam wieder in den Griff zu bekommen.



de mobilité. Car pour l'instant, nous vivons au-dessus de nos moyens. Nous ferions mieux de faire preuve de plus de responsabilité et de solidarité par rapport aux populations qui aujourd'hui sont déjà en train de lutter contre les conséquences directes de notre mode de vie.

Après de nombreuses petites avancées pour la protection du climat, le moment est venu d'initier de grandes mobilisations régionales pour la lutte contre le changement climatique. En puisant dans l'expérience positive tirée de la coopération des communes pour le Pacte climat, à l'avenir, il faudra miser sur une coopération large et active pour la protection du climat, de tous les citoyens et secteurs économiques de la région, afin de maîtriser notre bilan CO<sub>2</sub> déraillé. Ensemble et seulement ensemble nous pouvons réussir.



VORHER / AVANT



NACHHER / APRÈS



[www.klimapakt.naturpark.lu](http://www.klimapakt.naturpark.lu)







# Wasserschutzzonen in den 3 Naturparks

## Les zones de protection de l'eau dans les 3 Parcs naturels

**DE** • Trinkwasser ist eine lebenswichtige Ressource für jeden Menschen. In Mitteleuropa sind wir, allen Schlechtwettermuffeln zum Trotz, glücklicherweise während der meisten Jahre mit genug Regen gesegnet, so dass die Wasserreserven, seien es Grund- oder Oberflächengewässer, immer wieder einigermaßen ausreichend gefüllt werden. Die Landwirtschaft, Abwässer aus Industrie und Haushalt und viele andere, vorwiegend menschliche Aktivitäten können dieses Wasser an der Oberfläche unseres Planeten verunreinigen, so dass es nicht mehr als Trinkwasser genutzt werden kann. Dringt dieses Wasser aber durch belebte Waldböden, gut bewirtschaftete Wiesenböden, dann durch die Gesteinsschichten (besonders den Sandstein), so erfolgt hier die kostenlose Dienstleistung der Natur - nämlich die Reinigung und Mineralisierung des Wassers bis hin zur Trinkwasserqualität. Diese Leistung wäre mit Aufbereitungsanlagen, die manchmal trotzdem noch nachgeschaltet sind, nur mit gewaltigen Energie- und Baukosten zu erbringen. Deswegen ist es wichtig, diese Leistungen der Natur zu schützen und zu fördern. Dies geschieht in sogenannten Trinkwasserschutzzonen.

In Quellenschutzgebieten werden dabei je nach Entfernung zur Quelle drei verschiedene Zonen definiert, in denen bestimmte Nutzungseinschränkungen notwendig sind, während es bei Oberflächengewässern mehr Zonen sein können. Berücksichtigung findet hier nicht nur die Distanz zum Wasserreservoir an sich, sondern auch zu den Zuläufen. Zusätzlich spielt bei Oberflächengewässern nicht nur die Versickerung, sondern auch der Oberflächenabfluss je nach Geologie eine mehr oder weniger große Rolle.

In diesen Zonen gilt eine besondere Verantwortung bei Aktivitäten, die potenziell das Wasser oder den Boden (das Filtermedium) verschmutzen können, wie der Umgang mit Schmierölen, Farben oder dem Düngen.

### Naturpark Öwersauer

In Oberflächengewässern, die zur Trinkwasserversorgung dienen, wie dem Obersauerstausee, kommt den Menschen eine besondere Verantwortung zu, da die mächtigen Bodenschichten zur Filterung des Wassers fehlen. Zum Schutz des späteren Trinkwassers

**FR** • L'eau potable est une ressource vitale pour chacun. En dépit des allergiques au mauvais temps, heureusement, en Europe centrale nous bénéficions d'une quantité suffisante de pluie pour la plupart des années, de manière à ce que les réserves d'eau se remplissent relativement régulièrement, qu'il s'agisse des eaux souterraines ou des eaux de surface. La gestion des terres, les effluents industriels et domestiques et de nombreuses autres activités, principalement des activités humaines, peuvent polluer cette eau à la surface de notre planète, et elle ne pourra plus servir comme eau potable. Mais lorsque l'eau pénètre dans les sols forestiers vivants, des prairies bien gérées, puis dans les couches rocheuses (surtout dans le grès), la nature nous offre une prestation gratuite : à savoir une filtration et une minéralisation de l'eau jusqu'à obtenir de l'eau potable. Dans des installations de traitement, se trouvant parfois encore en aval, ce processus demanderait des coûts de construction et d'énergie considérables. Il est donc important de protéger et de développer ces services de la nature. Cela est réalisé dans des zones dites de protection de l'eau potable.

En fonction des distances par rapport à la source, l'on a défini trois zones dans lesquelles des restrictions d'utilisation sont indispensables dans







les zones de protection des sources, alors qu'il peut y avoir davantage de zones pour les eaux de surface. L'on tient compte non seulement de la distance par rapport au réservoir d'eau, mais également de la distance par rapport aux affluents. Outre l'infiltration, le ruissellement de surface entre également en jeu en fonction de la géologie pour ce qui concerne les eaux de surface.

Ces zones exigent une responsabilité toute particulière pour les activités qui pourraient polluer les eaux ou le sol (le milieu filtrant), comme l'utilisation de lubrifiants, de peintures ou de fertilisants.

### Parc naturel de la Haute-Sûre

Pour les eaux de surface qui servent à l'approvisionnement en eau potable, l'homme assume une responsabilité particulière, car les épaisses couches de sol font défaut pour filtrer l'eau. En 1961 déjà, des zones dites de protection ont été instaurées autour du Lac de la Haute-Sûre, afin de préserver le lac des effets négatifs et de protéger l'eau potable ultérieurement. Des mesures telles que le conseil agricole, le Contrat de rivière Haute-Sûre, la coopération dite LAKU (Landwirtschaftlech Kooperatioun Uewersauer) où les efforts spécialement concus pour le traitement des eaux usées assurent depuis plusieurs années déjà une protection de l'eau potable. Actuellement, le règlement grand-ducal relatif aux zones de protection est renouvelé et censé entrer en vigueur cet été. Il est également prévu de procéder à la modernisation des stations d'épuration possédant des installations de déphosphatation, qui n'existent pas encore partout.

### Natur- & Geopark Mëllerdall

Dans le Natur- & Geopark Mëllerdall, l'approvisionnement en eau se fait avant tout à travers des sources sortant du grès de Luxembourg propres de la commune. Il a de bonnes propriétés filtrantes et de bonnes capacités de rétention. De l'eau souterraine surgit à la base du grès à de nombreuses sources, et cette eau alimente les ruisseaux de la région. Certaines de ces sources servent à l'approvisionnement en eau potable. L'eau souterraine se forme à partir de l'eau de pluie qui s'infiltre dans les plateaux de grès. L'eau d'une source est toujours originaire d'une surface déterminée. Celle-ci est désignée comme zone protégée (I- III) pour une source d'eau potable. Les zones de protection de l'eau potable ne correspondant pas aux délimitations de la commune, le Mullerthal mise sur une coopération régionale.

### Parc naturel de l'Our

Les cours d'eau, la vie dans les ruisseaux, les fleuves et les alentours ont besoin d'eau propre. Les sources ont une fonction essentielle. Souvent, elles se trouvent sur des surfaces cultivées de façon intensive et donc elles sont exposées à



wurden bereits 1961 sogenannte Schutzzonen um den Obersauerstausee eingeführt, um den See vor negativen Einflüssen zu schützen. Durch Maßnahmen wie der landwirtschaftlichen Beratung, dem Gewässervertrag Obersauer, der LAKU (Landwirtschaftlech Kooperatioun Uewersauer) oder den besonderen Bemühungen bei der Abwasserklärung wird bereits seit Jahren aktiver Trinkwasserschutz geleistet. Momentan wird die großherzogliche Verordnung, die die Schutzzonen betrifft, erneuert und soll im Sommer in Kraft treten. Eine weitere Modernisierung der noch nicht überall vorhandenen Kläranlagen mit Anlagen zur Phosphatabscheidung steht ebenfalls an.

### Natur- & Geopark Mëllerdall

Im Natur- & Geopark Mëllerdall erfolgt die Trinkwasserversorgung vor allem durch gemeindeeigene Quellen aus dem Luxemburger Sandstein. Dieser hat eine gute Filterfunktion und zudem ein großes Speichervermögen. An der Basis des Sandsteins tritt an zahlreichen Quellen Grundwasser aus und speist die Bäche der Region. Einige der Quellen werden zur Trinkwasserversorgung genutzt. Das Grundwasser entsteht aus Regenwasser, das auf den Sandsteinplateaus versickert. Das Wasser einer Quelle stammt dabei immer von einer bestimmten Fläche. Diese wird für eine Trinkwasserquelle als Schutzzone (I - III) ausgewiesen. Da die Trinkwasserschutzzonen nicht mit den Gemeindegrenzen übereinstimmen, setzt man im Mëllerdall auf regionale Zusammenarbeit.

### Naturpark Our

Die Gewässer, das Leben in den Bächen und Flüssen und darum herum benötigen sauberes Wasser. Den Quellen kommt eine besondere Bedeutung zu, da sie sich oft in intensiv genutzten Flächen befinden und sie damit einem hohen Verschmutzungspotential ausgesetzt sind. Dabei weisen Quellbäche eigentlich eine gute







## Trinkwasserversorgung im Land

50% des Trinkwassers in Luxemburg stammt aus Grundwasserquellen und 50% werden dem Obersauerstausee entnommen. Dabei erhält 70% der Bevölkerung Luxemburgs Wasser aus dem Obersauerstausee, das von der Aufbereitungsanlage in Esch-Sauer durch das ganze Land gepumpt wird.

## Approvisionnement en eau du Luxembourg

Au Grand-Duché, 50 % de l'eau potable provient de sources d'eau souterraine et 50 % du Lac de la Haute-Sûre. 70 % de l'approvisionnement en eau de la population du Luxembourg provient du Lac de la Haute-Sûre, grâce à l'installation de traitement d'Esch-sur-Sûre qui distribue cette eau dans l'ensemble du pays.



Wasserqualität auf und bilden den Lebensraum für zahlreiche Tiere und Pflanzen. Im Naturpark Our wird deshalb versucht, möglichst viele Quellen in Zusammenarbeit mit den Bewirtschaftern durch geeignete Maßnahmen wie Auszäunungen oder Extensivierungen zu schützen. Dank des neu gegründeten COPIL (COmité de PILotage) im Éislek können außerdem neue Partnerschaften in der Umsetzung des Quellenschutzes angestrebt werden, welcher eines der zahlreichen Ziele der Managementpläne der Natura 2000-Gebiete darstellt.

un fort risque de pollution. En principe, l'eau des sources a une bonne qualité, et les sources constituent un habitat pour une multitude d'animaux et de plantes. Voilà pourquoi le Parc naturel de l'Our essaie de protéger un maximum de sources à travers des mesures adaptées, comme des clôtures ou des cultures extensives, en collaboration avec les agriculteurs. Grâce au nouveau COPIL (Comité de PILotage) dans l'Eislek, l'on vise désormais aussi de nouveaux partenariats pour la mise en œuvre de la protection des sources. C'est l'un des nombreux objectifs des plans de gestion des zones Natura 2000.







# Wandern ist des „Éislekers“ Lust

La randonnée est le plaisir de l'« Éisleker »



LEBEN IM  
ÉISLEK  
VIVRE DANS  
L'ÉISLEK



NATUR  
ERLEBEN  
NATURE



FREIZEIT  
LOISIRS



BILDUNG  
FORMATION



KULTUR  
CULTURE



TOURISME  
TOURISME

**DE** • Das Wandern ist des „Éislekers Lust“, lautet in diesen Tagen das Motto im Éislek. Für alle Wanderfreunde gilt es, im Frühling und Sommer wieder die Wanderschuhe anzuziehen. Erkunden Sie die Region und ihre teils gut im Wald verborgenen Schätze zu Fuß. Der Weg sollte je nach Interessen und Kondition ausgewählt werden, auch Familien mit Kindern finden im Éislek natürlich eine spannende Tour.

Hier einige Tipps für abwechslungsreiche thematische Wanderungen:

- **Klangwee** in Hoscheid
- **Naturlehrpfad** am Waldentdeckungszentrum „Burfelt“ in Insenborn
- Rad- und **Wanderweg Ourdall**  
Promenade von Vianden nach  
Stolzembourg

Diese und weitere Wanderwege laden in der geschichtsträchtigen Region dazu ein, einen abwechslungsreichen Ausflug in die Natur zu unternehmen und die Freude an der Bewegung und kulturelles Interesse zu verbinden. Natürlich finden Sie alle nötigen Informationen und viele weitere nützliche Tipps und Adressen unter „[www.eislek.lu](http://www.eislek.lu)“ (Kategorie, Natur erleben).



**FR** • Ces jours-ci, 'la randonnée est le plaisir de l'« Éisleker »' est la devise dans l'Éislek. Au printemps et en été, le temps est venu pour les amateurs de randonnée de remettre les chaussures de marche. À pied, découvrez la région et ses merveilles, qui sont en partie bien cachées dans les forêts. Choisissez les circuits en fonction de vos centres d'intérêt et de votre forme physique. Dans l'Éislek, il existe bien sûr aussi des parcours intéressants pour les familles avec des enfants.

Voici quelques recommandations pour varier les randonnées thématiques :

- Le **Klangwee** à Hoscheid
- Le **Naturlehrpfad** au Centre de découverte de la Forêt « Burfelt » à Insenborn
- Le circuit autopédestre et cyclable **Ourdall Promenade**, entre Vianden et Stolzembourg

Ces sentiers de randonnée, et bien d'autres encore, méritent une excursion intéressante dans la nature de cette région riche en histoire, et invitent à concilier le plaisir de bouger et le côté culturel. Vous trouverez toutes les informations nécessaires ainsi que davantage de conseils pratiques et les adresses utiles sous « [www.eislek.lu](http://www.eislek.lu) » (catégorie : nature).



# KANNER AGENDA



## 4.7.

**Was die Sonne  
alles kann**  
Tout ce qu'offre le soleil

- 🕒 14:30-17:00
- 📍 Brandenburg, Al Molkerei
- 💶 5 €
- 😊 6-12 Jahre
- 📧 [beatrice.casagranda@naturpark-our.lu](mailto:beatrice.casagranda@naturpark-our.lu)  
T +352 90 81 88 635  
[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)



## 11.7., 24.10.

**Filzworkshop:  
Freies Filzen**  
Atelier de feutrage  
libre

- 🕒 13:00-17:00
- 📍 Esch-Sauer, Naturpark-  
zentrum

- 💶 20 € Erwachsene, 10 €  
Kinder, im Voraus zu  
bezahlen
- 😊 6-99 Jahre
- ✍️ Anmeldung bis 4.7.; 17.10.
- 📧 [reception@naturpark-sure.lu](mailto:reception@naturpark-sure.lu)  
T +352 89 93 31-1  
[www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)



## 24., 31.7., 7.8

**Als Naturpark-  
Entdecker auf  
Forschungstour**  
Partir à la recherche  
en tant qu'explorateur  
du parc

- 🕒 10:00-12:00
- 📍 Grondmillen  
(Eschdorf / Lultzhausen)
- 💶 Gratis
- ✍️ Anmeldung bis 22.7.; 29.7.;  
5.8.
- 📧 [reception@naturpark-sure.lu](mailto:reception@naturpark-sure.lu)  
T +352 89 93 31-1  
[www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)



## 26.9.

**Expedition ins Reich  
von Maulwurf „Wulli“**  
Expédition dans le  
monde de « Wulli »,  
la taupe

- 🕒 14:30-17:00
- 📍 Parc Hosingen, Naturpark-  
haus, centre écologique
- 💶 5 €
- 😊 6-12 Jahre
- 📧 [beatrice.casagranda@naturpark-our.lu](mailto:beatrice.casagranda@naturpark-our.lu)  
T +352 90 81 88 635  
[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)



## 10.10.

**Das Wunderwerk Auge  
- Hier bekommst du  
den Durchblick!**  
Aperçu sur l'œuvre  
merveilleuse qu'est  
l'œil !

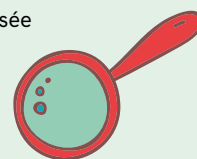
- 🕒 14:30-17:00
- 📍 Lullange, Park Sënnesräich
- 💶 5 €
- 😊 6-12 Jahre
- 📧 [beatrice.casagranda@naturpark-our.lu](mailto:beatrice.casagranda@naturpark-our.lu)  
T +352 90 81 88 635  
[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)



## 12.10.

**Expedition  
Mineraliensuche**  
Expédition : À la  
recherche de minéraux

- 🕒 10:30-15:30
- 📍 Stolzembourg, Musée  
Koffergrouff
- 💶 5 €
- 😊 8-12 Jahre
- 📧 [beatrice.casagranda@naturpark-our.lu](mailto:beatrice.casagranda@naturpark-our.lu)  
T +352 90 81 88 635  
[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)



## 15.10.

**Herbstschatzsuche:  
Dachs**  
Chasse au trésor  
automnale : le blaireau

- 🕒 14:30-17:00
- 📍 Parc Hosingen, Naturpark-  
haus, centre écologique
- 💶 5 €
- 😊 6-12 Jahre
- 📧 [beatrice.casagranda@naturpark-our.lu](mailto:beatrice.casagranda@naturpark-our.lu)  
T +352 90 81 88 635  
[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)







## 22.10.

### Futterstelle Lehm Mangeoire en argile

🕒 14:30-17:00

📍 Stolzembourg, Vereinsbau, ehemalige Schule

€ 5 €

😊 6-12 Jahre

📧 [beatrice.casagrande@naturpark-our.lu](mailto:beatrice.casagrande@naturpark-our.lu)  
T +352 90 81 88 635  
[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)



## 7.11.

### Prima Klima - so kannst du dem Klima helfen! Bon pour le climat - voilà comment aider le climat !

🕒 14:30-17:00

📍 Consthun, centre communal

€ 5 €

😊 6-12 Jahre

📧 [beatrice.casagrande@naturpark-our.lu](mailto:beatrice.casagrande@naturpark-our.lu)  
T +352 90 81 88 635  
[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)



## 28.11.

### Die Klimasiedler - Das beliebte Strategiespiel mal anders Les Colons du climat - une autre version du fameux jeu de société

🕒 14:30-17:00

📍 Vianden, Larei

€ 5 €

😊 10-12 Jahre

📧 [beatrice.casagrande@naturpark-our.lu](mailto:beatrice.casagrande@naturpark-our.lu)  
T +352 90 81 88 635  
[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)



## 19.12.

### Filzworkshop: Filzen für Weihnachten Atelier de feutrage pour Noël

🕒 13:00-17:00

📍 Esch-Sauer, Naturparkzentrum

€ 20 € Erwachsene, 10 € Kinder, im Voraus zu bezahlen

😊 6-99 Jahre

✍️ Anmeldung bis 12.12.

📧 [reception@naturpark-sure.lu](mailto:reception@naturpark-sure.lu)  
T +352 89 93 31-1  
[www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)



## 5.11.

### Chefkoch Chef cuisinier

🕒 14:30-17:00

📍 Merscheid, ehemalige Schule, rue du Puits

€ 5 €

😊 6-12 Jahre

📧 [beatrice.casagrande@naturpark-our.lu](mailto:beatrice.casagrande@naturpark-our.lu)  
T +352 90 81 88 635  
[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)



## 14.11.

### Wachswerkstatt - Kerzen aus dem Baumaterial der Honigbienen L'atelier de cire - fabriquer des bougies à partir du matériel des abeilles

🕒 14:30-17:00

📍 Vianden, Bienenhaus an der Our

€ 5 €

😊 8-12 Jahre

📧 [beatrice.casagrande@naturpark-our.lu](mailto:beatrice.casagrande@naturpark-our.lu)  
T +352 90 81 88 635  
[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)



## 10.12.

### Farbenküche - Tinten und Wachsmalstifte, natürlich selbstgemacht La fabrique des couleurs - faire soi- même des encres et des crayons de couleurs en cire

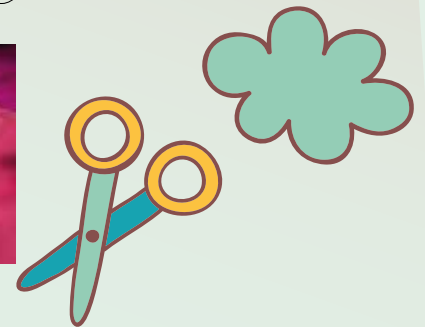
🕒 14:30-17:00

📍 Vianden, Bienenhaus an der Our

€ 5 €

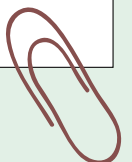
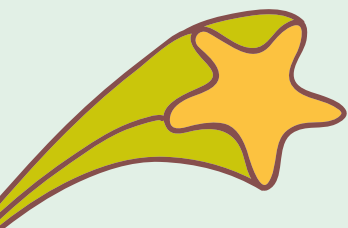
😊 6-12 Jahre

📧 [beatrice.casagrande@naturpark-our.lu](mailto:beatrice.casagrande@naturpark-our.lu)  
T +352 90 81 88 635  
[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)



Bei schlechtem Wetter wird jeweils ein Indoor-Alternativprogramm angeboten. Bitte an eine dem Wetter angepasste Kleidung und an einen kleinen Pausensnack denken.

Weitere Informationen und Anmeldung (unbedingt erforderlich!) bei den jeweiligen Naturparken.



# Agenda

Find us on 

[www.agenda.naturpark.lu](http://www.agenda.naturpark.lu)



**1.5.-1.10.**

## Solarboot

DE • Naturkundliche Führungen auf dem Obersauerstausee.

FR • Visites guidées de découverte de la nature sur le Lac de la Haute-Sûre.

🕒 Hauptsaison / En saison  
10:00, 13:45, 16:00  
Nebensaison / Hors saison  
15:00

📍 Insenborn

💰 8 €, < 13 Jahre / ans 4 €, < 4 Jahre / ans gratis /  
gratuit

✍️ Anmeldung wird empfohlen /  
réservation recommandée ;  
(Nebensaison um 10:00 nur  
auf Anmeldung / hors saison  
à 10:00 uniquement sur  
réservation)

📞 reception@naturpark-sure.lu  
T +352 89 93 31-1  
[www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)



**29.6.**

## Nuit des Légendes 2019

DE • Lassen Sie sich verführen von der mystischen Stimmung, die das Schloss und das Dorf von Esch-Sauer in der Legendennacht umgibt. Denn, Klein und Groß, Neugierige aller Altersgruppen, ob allein, in Gesellschaft oder mit der Familie, alle können nach Lust und Laune ihren Abend gestalten oder sich einfach vom Zufall leiten lassen. Geschichtenerzähler, Feuerspucker, Musiker und viele mehr verwandeln die Nacht in einen unvergesslichen Moment der Magie und Wunder.

FR • Laissez-vous séduire par l'ambiance mythique qui règne sur le château et dans le village d'Esch-sur-Sûre pendant la Nuit des Légendes. Petits et grands, curieux de tout âge, seul, en groupe ou en famille, vous pourrez ainsi décider de votre programme suivant vos envies et intérêts, ou simplement en vous laissant guider par le hasard. conteurs, cracheurs de feu, musiciens et bien d'autres encore transformeront la soirée en un moment magique, merveilleux et certainement inoubliable...

🕒 Ab / à partir de 17:00 Musik und Essen, Getränke /  
Musique et restauration  
Ab / à partir de 18:45  
Schloss / Château  
Ab / à partir de 19:30  
Vorstellungen / Spectacles

📍 Esch-Sauer, Dorf und  
Schloss  
Esch-sur-Sûre, village  
et château

💰 Dorf gratis / Village gratuit  
Eintritt Schloss 12,00 €  
( < 12 Jahre gratis ) / Entrée  
château 12,00 € ( < 12 ans  
gratuit )

📞 sanaviaj@pt.lu  
[www.nuitdeslegendes.lu](http://www.nuitdeslegendes.lu)



**30.6.**

## Mam Mountainbike duerch de Bësch

DE • Entdecken Sie den Wald um Befort auf dem Mountainbike. Nichts für Anfänger!

FR • Découvrez les forêts autour de Beaufort en VTT !  
Le tour n'est pas adapté pour des débutants.

🕒 10:00-12:00

📍 Beaufort

💰 5 €

✍️ Anmeldung erforderlich bis /  
inscription jusqu'au  
24.6.

📞 info@naturpark-mellerdall.lu  
T +352 26 87 82 91  
[www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu)



**2., 9., 16., 23.,  
30.7. + 6., 13.8.**

## Loscht op Natur: Eroberung der Burg von Esch-Sauer

DE • Geführte naturkundliche  
Erforschung der Burg  
Esch-Sauer und weiteren  
Sekundarbiotopen.

FR • Visite guidée du château  
fort d'Esch-sur-Sûre et d'autres  
biotopes secondaires avec les  
collaborateurs du Parc naturel  
de la Haute-Sûre.

🕒 14:30-17:00

📍 Esch-sur-Sûre,  
Naturparkzentrum / Maison  
du Parc naturel de la Haute-  
Sûre

👤 LB, DE, FR, EN

💰 Gratis / gratuit

✍️ keine Anmeldung  
erforderlich / sans inscription

📞 T +352 89 93 31-1  
[www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)



**6.7. + 7.7.**

## Aktion „E Gaart voller Liewen“: Trockenmauer bauen

DE • Trockenmauern sind ein  
Highlight in jedem Naturgarten.  
In diesem Workshop wollen  
wir uns intensiv mit der Kunst  
des Trockenmauerbaus  
beschäftigen. (In  
Zusammenarbeit mit dem  
Natur- & Geopark Mëllerdall).





FR • Les murs secs sont des chefs-d'œuvre dans les jardins. Cet atelier portera sur l'art de la construction de murs en pierre sèche (en collaboration avec le Parc Natur- & Geopark Mëllerdall).

🕒 9:00-17:00

📍 Winseler

👤 LB, DE, FR, EN

💶 Gratis / gratuit

✍️ Anmeldung erforderlich bis / inscription jusqu'au 1.7.

📧 reception@naturpark-sure.lu  
T +352 89 93 31-1  
www.naturpark-sure.lu



6., 7.7., 24., 25., 27.8.

## Ihr Skizzenbuch: ein Fenster zur Natur

DE • Entdecken Sie unter professioneller Anleitung die Vielfalt der Natura 2000-Gebiete des Naturpark Our und halten Sie diese in Zeichnungen fest.

FR • Découvrez les merveilles des zones Natura 2000 du Parc naturel de l'Our et réalisez un dessin avec l'aide d'un professionnel.

🕒 6.7., 24.8.: 9:00-15:00  
7.7., 25.8.: 14:00-17:00  
27.8.: 19:30-21:30

👤 LB, DE, FR

💶 20 / 40 €

✍️ Anmeldung erforderlich / sur inscription

📧 reception@naturpark-our.lu  
T +352 90 81 88-1  
www.naturpark-our.lu



10.7., 25.9., 5.10.

## Natur-Fotografien

DE • Entdecken Sie unter professioneller Anleitung die Vielfalt der Natura 2000-Gebiete des Naturpark Our und halten Sie diese im Bild fest.

FR • Découvrez les merveilles des zones Natura 2000 du Parc naturel de l'Our et immortalisez-les avec l'aide d'un professionnel.

🕒 10.7.: 18:00-21:00  
25.9.: 16:00-20:00  
5.10.: 9:00-13:00

👤 LB, DE, FR

💶 20 €

✍️ Anmeldung erforderlich / sur inscription

📧 reception@naturpark-our.lu  
T +352 90 81 88-1  
www.naturpark-our.lu



12.7. + 13.7.

## Water-Art Festival

DE • Zwei Tage voll mit Konzerten, Spiel und Spaß am Obersauerstausee und auf dem Festivalplatz in Wiltz.

FR • Deux jours de concerts, de jeux et de divertissements au Lac de la Haute-Sûre et sur la place du Festival à Wiltz.

🕒 Freitags / vendredi  
Insenborn: 18:00-01:00;  
samstags / samedi

Insenborn: 11:00-18:00;  
samstags / samedi Wiltz:  
19:00-23:00.

📍 Insenborn, Fuussefeld + Wiltz, Place du Festival

💶 Freitags / vendredi: 10 € ;  
samstags / samedi: gratis /  
gratuit

Tickets: www.waterart.lu

📧 reception@naturpark-sure.lu  
T +352 89 93 31-1  
www.naturpark-sure.lu



14.7.-25.8.

## Textilausstellung: DAS BLAUE WUNDER – von Hand gewebt

DE • Die Vereinigung weben+ (D) präsentiert eine große Vielfalt handgewebter Textilien: Kleidungsstücke, Textilien für den Wohn- und Schlafbereich, Tischwäsche und Dekorationsobjekte. Rund 130 Exponate zeigen Gestaltungsideen in unterschiedlichen Materialien, Strukturen und Bindungen, alle in Variationen der Farbe Blau.

FR • L'association allemande weben+ présente une grande variété de textiles tissés à la main : vêtements, linge de maison et de table, objets de décoration. L'exposition « Le miracle bleu » présente 130 créations réalisées dans différents matériaux, structures et armures croisées, en empruntant la richesse des couleurs de la gamme du bleu.

🕒 14:00-17:00 außer  
mittwochs / excepté les  
mercredis

📍 Esch-Sauer,  
Naturparkzentrum /  
Esch-sur-Sûre, Maison  
du Parc naturel

💶 3 €

✍️ Keine Anmeldung erforderlich / sans inscription

📧 reception@naturpark-sure.lu  
T +352 89 93 31-1  
www.naturpark-sure.lu



15.-26.7.

## Wiewen à la carte

DE • In diesen Abendkursen können Sie Ihr eigenes Projekt auf einem Webstuhl oder Webrahmen herstellen.

FR • Pendant ces cours du soir, vous pourrez réaliser votre propre projet sur un métier à tisser.

🕒 17:30-20:30

📍 Echternach

💶 300 € (+ Material /  
+ matériel)

✍️ Anmeldung erforderlich bis / inscription indispensable jusqu'au 9.7.

📧 info@naturpark-mellerdall.lu  
T +352 26 87 82 91  
www.naturpark-mellerdall.lu



19.7.

## International Bat Night

DE • Erleben Sie Fledermäuse hautnah, ihre Lebensräume, Nahrungsquellen und sozialen Strukturen - während Vorträgen, Erkundungstouren und Workshops für die ganze Familie.

FR • Découvrez les habitats, les sources de nourriture et les structures sociales de chauves-souris grâce à des exposés, des explorations et des ateliers pour toute la famille.

🕒 18:00-23:30

📍 Bastendorf, Kirche / église

€ Gratis / gratuit

✍ keine Anmeldung erforderlich / sans inscription

📧 [reception@naturpark-our.lu](mailto:reception@naturpark-our.lu)  
T +352 90 81 88-1  
[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)



21.7.

## Musik a Maart

DE • Markt mit Qualitätsprodukten, Musik und Animationen für die ganze Familie. Mit Vorstellung des Projektes «Ecole du Goût».

FR • Le marché présente une panoplie de produits régionaux, des concerts et des animations pour toute la famille. Avec présentation du projet «Ecole du Goût».

🕒 10:00-18:00

📍 Brandenburg

€ Gratis / gratuit

📧 [www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)



21., 28.7. + 4.,  
11., 18., 25.8.

## Geführte Besichtigung Tuchfabrik und Esch-Sauer

DE • Entdecken Sie das pittoreske Städtchen Esch-Sauer mit seiner Burgruine, seinen Sagen und Legenden. Erfahren Sie in der Tuchfabrik / Naturparkzentrum wie seit Jahrhunderten aus Schafswolle Tuch hergestellt wird.

FR • Découvrez la ville pittoresque d'Esch-sur-Sûre avec son château en ruine et ses légendes. Dans l'ancienne draperie / la Maison du Parc naturel, vous verrez comment l'on produit du tissu à partir de laine depuis des centaines d'années.

🕒 15:30-17:30

📍 Esch-sur-Sûre, Naturparkzentrum / Maison du Parc naturel de la Haute-Sûre

€ Gratis / gratuit

✍ Keine Anmeldung erforderlich / sans réservation

📧 [reception@naturpark-sure.lu](mailto:reception@naturpark-sure.lu)  
T +352 89 93 31-1  
[www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)



24.07.

## Naturkundliche Kanutour auf dem Obersauerstausee

DE • Naturkundliche Exkursion mal anders! Auf einer entspannten Kanutour wollen wir uns die verschiedenen Lebensräume im und um den Obersauerstausee samt ihren Bewohnern ansehen und uns auch mit der Geschichte des Sees beschäftigen.

FR • Le Parc Naturel de la Haute Sûre et l'auberge de jeunesse Lultzhausen vous invitent à une excursion agréable en canoë pour découvrir les différents habitats naturels autour du lac et du lac de barrage même, ainsi que ses habitants et l'histoire du lac.

Organisateur: Naturpark Öwersauer / Jugendherberge Lultzhausen  
Parc naturel de la Haute-Sûre / Auberge de jeunesse Lultzhausen

🕒 17:00-20:00

📍 Jugendherberge / Auberge de Jeunesse  
20, an der Driicht L-9666 Lultzhausen

👤 LB, DE, FR, EN

€ Gratis / gratuit

✍ Anmeldung erforderlich bis / inscription jusqu'au 22.07.

📧 [reception@naturpark-sure.lu](mailto:reception@naturpark-sure.lu)  
T +352 89 93 31-1  
[www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)



28.7., 4., 11.,  
18.8.

## Geführte Wanderungen auf dem „Fluchthelferweg“ Troisvierges

DE • Eine geführte Rundwanderung, die historisches Interesse und Naturerlebnis in der Umgebung von Troisvierges verbindet.

FR • Le sentier des passeurs est à la fois d'un grand intérêt historique et l'occasion d'une superbe randonnée pour apprécier la nature aux alentours de Troisvierges.

🕒 10:30-13:30

📍 Troisvierges, Bahnhof / Gare

📏 8 km, 3 St / h, mittel / moyen

👤 LB, DE, FR

€ 2 €, < 10 Jahre / ans gratis / gratuit

✍ keine Anmeldung erforderlich / sans inscription

📧 [reception@naturpark-our.lu](mailto:reception@naturpark-our.lu)  
T +352 90 81 88-1  
[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)





4.8.

## Fuersch duer um Naturparkfest!

DE • Entdecken Sie die vielen Aspekte eines Naturparks durch ein erlebnisorientiertes Programm für die ganze Familie: Workshops, Experimente und Erkundungstouren, ...

FR • Tout au long d'une journée, découvrez le Parc naturel de l'Our et participez au programme diversifié et ludique pour toute la famille : ateliers, expériences et explorations, ...

🕒 11:00-18:00

📍 Parc Hosingen, Centre écologique

💶 Gratis / gratuit

📞 T +352 90 81 88-1  
www.naturpark-our.lu



11., 15., 18., 25.8.

## History-T'Our - „Thurn + Taxis-Postroute im Éislek“

DE • Eine geführte Themenwanderung in historischen Szenen mit 5 „Zeitzeugen“ und Überraschungen rund um das Relais Postal in Asselborn.

🕒 15:00-18:00

📍 Asselborn, Auberge du Relais Postal

➤ 5 km, 3 St, mittel, festes Schuhwerk notwendig

🚶 LB

➤ Domaine du Moulin d'Asselborn, Rückweg zum Relais Postal (1 km) in Eigenregie

💶 12 €, < 14 Jahre: 6 €, < 7 Jahre gratis

✍️ Anmeldung erforderlich bis freitags 12:00 vor dem jeweiligen Termin

📞 reception@naturpark-our.lu  
T +352 90 81 88-1  
www.postweg.eu

➤ Spezialmenüs im: Domaine du Moulin d'Asselborn



14.8.

## History-T'Our - „Postweg by Night“

DE • Eine geführte Abend-Themenwanderung in historischen Szenen mit 5 „Zeitzeugen“ und Überraschungen rund um das Relais Postal in Asselborn.

🕒 18:30-21:30

📍 Asselborn, Auberge du Relais Postal

➤ 5 km, 3 St, mittel, festes Schuhwerk notwendig

🚶 LB

➤ Domaine du Moulin d'Asselborn, Rückweg zum Relais Postal (1 km) in Eigenregie

💶 12 €, < 14 Jahre: 6 €, < 7 Jahre gratis

✍️ Anmeldung erforderlich bis zum 12.8.

📞 reception@naturpark-our.lu  
T +352 90 81 88-1  
www.postweg.eu

➤ Spezialmenüs im: Domaine du Moulin d'Asselborn



6.9.

## Maart a Musik

DE • Landwirte und Hobbyleute aus den drei Naturparks stellen ihre handwerklichen und regionalen Qualitätsprodukte vor. Live-Musik und große Auswahl an Speisen und Getränken.

FR • Les agriculteurs et les producteurs non professionnels des trois Parcs naturels présenteront leurs produits artisanaux et régionaux de qualité. Soirée encadrée par des concerts et grand choix de menus.

🕒 18:00-22:00

📍 Wiltz, Festivalplatz, Schloss / Place du festival, château

💶 Gratis / gratuit

📞 reception@naturpark-sure.lu  
T +352 89 93 31-1  
www.naturpark-sure.lu



7. + 8.9.

## Veiner Pabeier- a Béicherdeeg

DE • Alles rund ums Thema Papier: Antiquariat, edle Handwerkstechniken (Papierschöpfen, Druck, Marmorierung, Kalligraphie, usw.), Kinderprogramm.

FR • Tout ce qui touche au thème du papier : livres anciens, techniques artisanales (fabrication de papier, impression, marbrures, calligraphie etc.), ateliers pour enfants.

🕒 10:00-18:00

📍 Schloss / château Vianden

💶 4 €, Kinder+Studenten / enfants+étudiants : gratis / gratuit

📞 T +352 83 41 08 1  
www.castle-vianden.lu



14. + 15.9.

## Bourse aux Plantes Stolzemburg

DE • Markt mit rund 50 spezialisierten Ausstellern: Pflanzen, Zubehör, Deko, Beratung, Kreativateliers für Kinder, Livemusik, usw.

FR • Une cinquantaine d'exposants spécialisés est rassemblée pour cette expo-vente de plantes, d'outillage de jardin, de décoration. En outre : conseils d'experts, ateliers créatifs pour enfants, encadrement musical etc.

🕒 10:00-18:00

📍 Stolzembourg, Schloss / château + ganze Ortschaft / + localité

💶 5 €, < 12 Jahre / ans gratis / gratuit, Studenten / étudiants 2,50 €

📞 T +352 90 81 88-631  
www.naturpark-our.lu

25.09

## UpCycling mit BENU Couture

DE • Aus alten Kleidern und Stoffresten der Tuchfabrik produzieren wir gemeinsam ein individuelles UpCycling-Kleidungsstück für jeden Teilnehmer des Workshops.

FR • A partir de vieux vêtements et de restes de tissus de l'ancienne draperie, nous produirons ensemble une pièce vestimentaire individuelle pour chaque participant de l'atelier.

🕒 18:00-21:00

📍 Esch-Sauer, Naturparkzentrum / Esch-sur-Sûre, Maison du Parc naturel

💶 20 € ohne Material / sans matériel

✍️ Anmeldung erforderlich bis / inscription indispensable jusqu'au 15.9.

📧 [reception@naturpark-sure.lu](mailto:reception@naturpark-sure.lu)  
T +352 89 93 31-1  
[www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)



17.11.2019-  
15.03.2020

## Textilausstellung: WAASSER – Filzexpo

DE • Wasser prägt die Region des Naturpark Öewersauer. Es spiegelt himmelblau und blattgrün, erfreut uns mit Bachgeplätscher und Meeresrauschen, es ist die Grundlage für alles Leben auf diesem Planeten. Auch für den

Filzprozess, bei dem aus losen Wollfasern ein festes Material entsteht, wird Wasser benötigt. So inspiriert das Wasser als Element und als Lebensraum die Künstlerinnen Maria Frieze (F), Annette Quentin-Stoll (D) und Carine Mertes (L).

Jetzt schon vormerken: Filzkurs: „Fliegende“ Fische, am 14. und 15.03.2020; Kursleitung: Annette Quentin-Stoll.

FR • L'eau est la caractéristique principale du Parc naturel de la Haute-Sûre. Elle prend des reflets bleu ciel et vert feuille, nous apprécions le clapotis des ruisseaux et des vagues, l'eau est la base de toute vie sur cette planète. Elle est également nécessaire au processus de feutrage, pour réaliser une matière ferme à partir de fibres de laine. Les artistes Maria

Frieze (F), Annette Quentin-Stoll (D) et Carine Mertes (L) se sont inspirées de l'eau en tant qu'élément et espace vital. Réservez les dates dès à présent : Les 14 et 15.03.2020, les poissons « volants », cours de feutrage avec Annette Quentin-Stoll.

🕒 14:00-17:00 außer mittwochs / excepté les mercredis

📍 Esch-Sauer, Naturparkzentrum / Esch-sur-Sûre, Maison du Parc naturel

💶 2 €

✍️ Keine Anmeldung erforderlich / sans inscription

📧 [reception@naturpark-sure.lu](mailto:reception@naturpark-sure.lu)  
T +352 89 93 31-1  
[www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)

# Naturpark-Ticker



30.6.

## Ourdaller Bléien-a Beiefest

📍 Kalborn  
[www.beo.lu](http://www.beo.lu)



Juli-Oktober

## Geführte Besichtigungen der Kupfergrube

[www.stolzembourg.lu](http://www.stolzembourg.lu)



Juli-Dezember

## Schafwanderungen

[www.schaefererei-weber.lu](http://www.schaefererei-weber.lu)



1.7.-31.8.

## Kanu- und Kajaktouren

📍 Lultzhausen  
[www.youthhostels.lu](http://www.youthhostels.lu)

## Weitere Veranstaltungen:

- [www.eislek.lu](http://www.eislek.lu)
- [www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu)
- [www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)
- [www.trifolion.com](http://www.trifolion.com)

- [www.anciencinema.lu](http://www.anciencinema.lu)
- [www.clervaux.image.lu](http://www.clervaux.image.lu)
- [www.50-plus.lu](http://www.50-plus.lu)
- [www.konschthaus.lu](http://www.konschthaus.lu)

- [www.cooperations.lu](http://www.cooperations.lu)
- [www.kumimo.lu](http://www.kumimo.lu)
- [www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)





6.-25.7.

### Festival de Wiltz

📍 Wiltz

[www.festivalwiltz.lu](http://www.festivalwiltz.lu)



27.7.-4.8.

### Mittelalterfest Vianden

📍 Vianden

[www.castle-vianden.lu](http://www.castle-vianden.lu)



10.8.

### Tower-Power Trail

📍 Weicherdange

[www.tower-power-trail.lu](http://www.tower-power-trail.lu)

21.-29.9.

### Connecting Lives 2019

📍 G.-D. Luxembourg

[www.connectinglives.cercle.lu](http://www.connectinglives.cercle.lu)

5.-6.10.

### Bëschfest

📍 Burfelt - Insenborn

[www.beschfest.lu](http://www.beschfest.lu)



11.-14.7.

### Echterlive Festival

📍 Echternach

[www.echterlive.lu](http://www.echterlive.lu)



1.8.

### Franziskuswanderung

📍 Troisvierges

[www.visittroisvierges.lu](http://www.visittroisvierges.lu)



11.8.

### Millefest Enscherange

[www.destination-clervaux.lu](http://www.destination-clervaux.lu)



13.10.

### Veiner Nëssmoort

📍 Vianden

[www.vianden-info.lu](http://www.vianden-info.lu)

20.7.

### Watersports Discovery Day

📍 Lultzhausen

[www.youthhostels.lu](http://www.youthhostels.lu)



3.8.

### Berdorfer Mäertchen

📍 Berdorf

[www.visitberdorf.lu](http://www.visitberdorf.lu)

8.9

### Do-it-yourself-Festival Ardennes

📍 Wiltz

[www.diyfestival.lu](http://www.diyfestival.lu)



10.11.

### Munzer Haupeschmaart

📍 Munshausen

[www.destination-clervaux.lu](http://www.destination-clervaux.lu)



26.-27.7.

### 24 Stonne Velo

📍 Wincrange

[www.24hwentger.lu](http://www.24hwentger.lu)



9.-11.8.

### e-Lake Festival

📍 Echternach

[www.elake.lu](http://www.elake.lu)



15.9.

### Éisleker Schofsfest um Cornelyshaff

📍 Heinerscheid

[www.destination-clervaux.lu](http://www.destination-clervaux.lu)

9.-10.11.

### Berdorfer Haupeschmaart

📍 Berdorf

[www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu)



# Fünf neue Gesichter in den drei Naturparken

## Cinq nouvelles recrues dans les trois Parcs naturels

**DE** • Neu sind nicht nur die Gesichter, sondern auch die Posten an sich. Im Natur- & Geopark Möllerdall bekommt die regionale Ökonomie eine tatkräftige Unterstützung, im Naturpark Our rücken Natura 2000-Gebiete noch stärker in den Fokus, während im Naturpark Öwersauer zwei fleißige Helfer flexibel einsetzbar sind. Darüber hinaus wird die Kommunikation der drei Naturparke nun zentral gesteuert.



### Zwei fleißige Helfer für den Naturpark Öwersauer

Andreas und Yvon sind für den Naturpark Öwersauer im Einsatz. Sie helfen u. a. bei der Wollstoffproduktion in der Tuchfabrik, bei der Logistik für Märkte und Feste, und sie halten die Themenwege des Naturparks und das Naturparkzentrum in Schuss. Darüber hinaus sind beide stolze Kapitäne des Solarboots, welches von Mai bis Oktober auf dem Obersauerstausee fährt.

### Deux assistants pour le Parc naturel de la Haute-Sûre

Andreas et Yvon ont été engagés pour le Parc naturel de la Haute-Sûre. Ils contribuent entre autres à la production de lainages et à la logistique pour les marchés et les festivités. De plus, ils entretiennent les sentiers à thèmes du Parc naturel et de la Maison du parc. Sans oublier qu'Andreas et Yvon sont les capitaines du bateau solaire qui navigue sur le Lac de la Haute-Sûre de mai à octobre.

**FR** • Non seulement les recrues, mais aussi les postes sont nouveaux. Le Natur- & Geopark Möllerdall reçoit un soutien actif pour l'économie régionale, le Parc naturel de l'Our se focalisera davantage sur les zones Natura 2000, et le Parc naturel de la Haute-Sûre bénéficiera de l'aide de deux assistants. De plus, la communication des trois Parcs naturels est désormais centralisée.

**Name / Nom:** Conny Koob

**Ausbildung / Formation:** Bachelor of Arts - Intermedia an der Universität zu Köln / Licence (Bachelor of Arts) - Intermedia à l'Université de Cologne (Allemagne)

**Kontakt / Contact:** Naturpark Öwersauer / Parc naturel de la Haute-Sûre;  
conny.koob@naturpark.lu



### Kommunikation<sup>3</sup>

**Warum eine gemeinsame Kommunikationsbeauftragte für die drei Naturparke?**

Bisher haben die drei Luxemburger Naturparke unabhängig voneinander kommuniziert. Mit der gemeinsamen Kommunikationsbeauftragten gibt es jetzt eine zentrale Ansprechpartnerin für alle Presseanfragen. Darüber hinaus wird eine gemeinsame Kommunikationsstrategie entwickelt, die klar ersichtlich macht, dass die Naturparke Öwersauer, Our und Möllerdall die gleichen Ziele verfolgen und sich dabei auch gegenseitig unterstützen. Dabei gilt es auch, die Macht der sozialen Medien nicht zu unterschätzen. Durch regelmäßiges Füttern der Kanäle gelangen wichtige Informationen schnell und ohne Umwege zu Ihnen. Überzeugen Sie sich selbst und besuchen Sie uns auf Facebook.

### Communication<sup>3</sup>

**Pourquoi une Chargée de communication commune aux trois Parcs naturels ?**

Jusqu'à présent, chaque Parc naturel du Luxembourg faisait sa propre communication. Grâce à une Chargée de communication commune, il y a désormais un interlocuteur principal pour toutes les demandes adressées par la presse. En outre, il s'agit de développer une stratégie de communication commune qui mette clairement en évidence que les Parcs naturels de la Haute-Sûre, de l'Our et Möllerdall visent les mêmes objectifs et qu'ils se soutiennent mutuellement. Par ailleurs, il faut garder à l'esprit le pouvoir des réseaux sociaux. Alimenter régulièrement les canaux de diffusion permet aux informations importantes d'arriver chez vous rapidement et sans détours. Laissez-vous convaincre et consultez nos pages Facebook !





**Name / Nom:** Christiane Francisco

**Ausbildung / Formation:** Bachelor in Ökonomie und Management (Paris, Frankreich) & Master in „International Business Management“ (Sheffield, England) / Licence en économie et gestion (Paris, France) & Master en « International Business Management » (Sheffield, Angleterre)

**Kontakt / Contact:** Natur- & Geopark Möllerdall  
christiane.francisco@naturpark-mellerdall.lu



## Regionale Ökonomie – Unterstützung von KMU\*

### Worum handelt es sich?

Ziel ist es, lokale Betriebe und die wirtschaftliche Entwicklung der Region Möllerdall zu unterstützen. Konkret wird den Unternehmen u. a. durch folgende Dienstleistungen geholfen:

- Begleitung bei der Gründung, Entwicklung oder Übernahme eines Betriebes;
- Ansiedlung in einem regionalen Gewerbegebiet;
- Organisation von Schulungen und Konferenzen über aktuelle Themen.

### Wer sind die Hauptpartner?

Die Abteilung arbeitet eng mit den Naturpark-Gemeinden, den luxemburgischen Handwerks- und Handelskammern und dem Wirtschaftsministerium zusammen.

### An wen richtet sich die Abteilung „Regionale Ökonomie“?

An lokale KMU\* bzw. KMU, die sich in der Region etablieren möchten.

## L'économie régionale - soutenir les PME\*

### De quoi s'agit-il ?

L'objectif est de soutenir les entreprises locales et le développement économique de la région Möllerdall. Concrètement, l'aide aux entreprises comprend e. a. :

- un accompagnement lors de la fondation, du développement ou de la reprise d'une entreprise ;
- l'implantation dans une zone industrielle de la région ;
- l'organisation de formations et de conférences sur des thèmes d'actualité.

### Quels sont les principaux partenaires ?

Le service coopère étroitement avec les communes des Parcs naturels, avec la Chambre des Métiers et la Chambre de Commerce du Luxembourg et avec le Ministère de l'économie.

### A qui s'adresse le service « économie régionale » ?

Aux PME\* locales, respectivement à des PME souhaitant s'établir dans la région.

\* Kleine und mittlere Unternehmen / petites et moyennes entreprises



**Name / Nom:** Sascha Wernicke

### Ausbildung / Formation:

Diplom-Forstwirt (Freiburg) / Ingénieur des Eaux et Forêts (Fribourg)

**Kontakt / Contact:** Naturpark Our / Parc naturel de l'Our;  
sascha.wernicke@naturpark-our.lu

## Natura 2000-Gebiete der COPIL Éislek

### COPIL Éislek, worum handelt es sich?

Die COPIL (Comité de pilotage) Éislek ist eine Arbeitsgruppe aus verschiedenen lokalen und regionalen Akteuren, die gemeinsam an der Umsetzung der Natura 2000-Managementpläne auf dem Gebiet der COPIL Éislek arbeitet. Diese setzt sich zusammen aus den Gemeinden des Naturpark Our, sowie den Gemeinden Bourscheid, Erpeldange-sur-Sûre, Weiswampach, Diekirch, Bettendorf und Goesdorf.

### Welche Rolle übernimmt der „Animateur“ bei der COPIL Éislek?

Der Animateur versteht sich als zentraler Ansprechpartner und lokale Kontaktperson für alle Akteure rund um die Natura 2000-Schutzgebiete auf dem Gebiet der COPIL Éislek. Eine weitere wichtige Aufgabe besteht aber auch in der Initiierung und Planung konkreter Maßnahmen aus den Natura 2000-Managementplänen.

## Zones Natura 2000 du COPIL Éislek

### COPIL Éislek, de quoi s'agit-il ?

Le COPIL (Comité de pilotage) Éislek est un groupe de travail constitué de plusieurs acteurs locaux et régionaux qui travaillent ensemble afin de réaliser les plans de gestion Natura 2000 dans les zones du COPIL Éislek. Celui-ci est constitué des communes du Parc naturel de l'Our et des communes de Bourscheid, d'Erpeldange-sur-Sûre, de Weiswampach, Diekirch, Bettendorf et Goesdorf.

### Quel rôle revient à l'« animateur » dans le COPIL Éislek ?

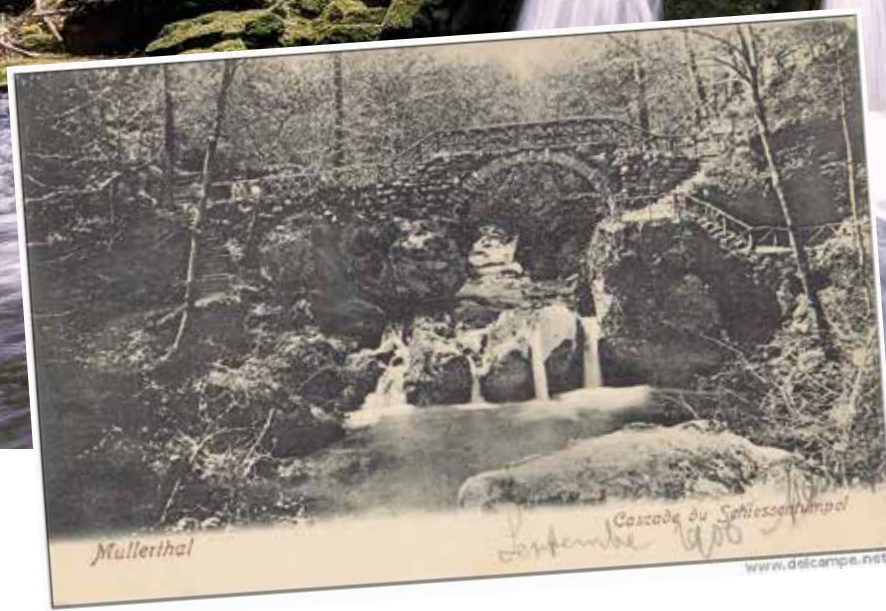
L'animateur se veut l'interlocuteur principal et la personne de contact locale pour l'ensemble des acteurs autour des zones protégées Natura 2000 sur le territoire du COPIL Éislek. Une autre tâche importante est d'initier et de planifier des mesures concrètes à partir des plans de gestion Natura 2000.





# 140 Jahre Schiessentümpel!

140<sup>e</sup> anniversaire du Schiessentümpel !



**DE** • Das Wahrzeichen des Müllerthals begeistert seit jeher nicht nur die Wanderer, sondern auch eine Vielzahl an Fotografen. Die einbogige Natursteinbrücke führt über einen kleinen pittoresken Wasserfall an der Schwarzen Ern und befindet sich 1 km flussaufwärts der Ortschaft Müllerthal, welche zum Natur- & Geopark Möllerdall gehört.

Neben der umliegenden Felslandschaft und der üppigen Vegetation sticht der Schiessentümpel insbesondere durch seine Bauweise ins Auge. Die Natursteinbrücke ist selbsttragend und zum größten Teil trocken, d.h. ohne Mörtel gebaut. In zahlreiche Sandsteine sind künstlerische Reliefs gemeißelt, die Tiere und Fabelwesen abbilden. Allerdings sind nicht mehr alle Verzierungen erhalten.

Erbaut wurde die Brücke wahrscheinlich im Jahr 1879 vom Christnacher Maurer und Bildhauer J.P. Prommenschenkel (1843-1937). Als Grund für seine Erbauung wurde angeführt, dass die Einwohner aus Christnach im Winter bei Hochwasser zu ihren Waldparzellen auf der anderen Flussseite gelangen konnten. Eine Vorgängerbrücke war dem Hochwasser zum Opfer gefallen. Die aufwendige Gestaltung, die Tatsache, dass die Schwarze Ern selten über längere Zeit Hochwasser führt und dass um die gleiche Zeit die Staatsstraße durch das Tal gebaut wurde, lassen vermuten, dass noch weitere Beweggründe für den Bau der Brücke eine Rolle gespielt haben.

Zum 140. Jubiläum finden am 21. Juli 2019 Feierlichkeiten statt. Der ganze Tag steht im Zeichen des bekannten Müllerthaler Wahrzeichens.

**FR** • Depuis toujours, le site le plus emblématique du Müllerthal enchante les randonneurs comme de très nombreux photographes. Le pont à arche unique en pierres naturelles passe au-dessus d'une petite cascade pittoresque au bord de l'Ernz noire. Il se trouve à 1 km en amont de la localité Müllerthal qui fait partie du Natur- & Geopark Möllerdall.

À côté des formations rocheuses des alentours et de la végétation luxuriante, le Schiessentümpel attire le regard notamment par son mode de construction. Le pont en pierres naturelles est autoportant et en pierre sèche, c.-à-d. construit sans mortier. Des reliefs artistiques représentant des animaux et des créatures mythiques sont sculptés dans de nombreuses pierres en grès. Tous les ornements ne sont cependant pas conservés.

Le pont a probablement été construit en 1879 par J. P. Prommenschenkel (1843-1937), maçon et sculpteur de Christnach. La raison citée pour la construction du pont est que les habitants de Christnach avaient besoin d'atteindre leurs parcelles de forêt situées de l'autre côté du fleuve en cas de crue en hiver. Le pont précédent s'était effondré à la suite d'une crue. Sa réalisation élaborée, le fait que l'Ernz ne connaît que rarement des crues sur des périodes prolongées et que simultanément, l'on construisait une route nationale qui traversait la vallée, laissent penser que d'autres motifs encore sont entrés en jeu pour construire ce pont.

Pour le 140<sup>e</sup> anniversaire, des festivités auront lieu le 21 juillet 2019. La journée entière sera placée sous le signe de l'emblème du Müllerthal.





# Et war eppes lass!

## Ça bouge dans les Parcs !



**DE •** Um Ramsar-Aktionsdag hu sech dëst Joer ca. 70 belsch a lëtzebuergesch Begeeschterter op d'Spur vum Biber gemaach an nomëttes Nistkästercher fir d'Waassermärel gebaut.

**FR •** Lors de la journée d'action « Ramsar », environ 70 intéressés venus de Belgique et du Luxembourg sont partis sur les traces du castor. L'après-midi, ils ont construit des nichoirs pour le cincle plongeur.



**LB •** Am Mäerz waren erëm Uebstbamschnëttcoursen am Mëllerthal.

**FR •** En mars, des cours de taille d'arbres fruitiers ont à nouveau été donnés au Mullerthal.

**LB •** Den 3. Februar war d'Präiswuerreechung vum Fotosconcours INTERREG Groussregioun „Wasserreiseroute“, wéi och de Vernissage vun der Wanderausstellung „Entdeckung der Feuchtgebiete der Großregion“ a Präsenz vun der Madamm Minister Carole Dieschbourg.

**FR •** Le 3 février a eu lieu la remise des prix aux lauréats du concours photo INTERREG Grande Région « Itinérance aquatique » ainsi que le vernissage de l'exposition « À la découverte des zones humides de la Grande Région » en présence de Madame la ministre Carole Dieschbourg.





**LB •** Am Kader vum INTERREG Europe-Projet NIGHT LIGHT huet den 28. Februar zu Clief d'Konferenz „Light matters“ mam Här Claude Turmes, Minister fir Energie a Landesplanung, a mat internationale Gäscht stattfonnt.

**FR •** Le 28 février 2019 a eu lieu à Clervaux la conférence « Light Matters » dans le cadre du projet INTERREG Europe Night Light, en présence du ministre de l'Énergie et de l'Aménagement du Territoire, Monsieur Claude Turmes, et d'invités internationaux.



**LB •** Wéi soll ee géint Buedemverdichtung virgoen? Wéi Drénkwaasser a Krisenzäiten opbereeden? D'Äntwerten op dës an aner Froe goufen Interesséierter bei schéinem Wieder um Waasserfest de 24. Mäerz zu Esch-Sauer gewuer.

**FR •** Que faire contre le tassement du sol ? Comment disposer d'eau potable en période de crise ? Les personnes intéressées ont reçu des réponses à ces questions et à bien d'autres encore, à la Fête de l'Eau par beau temps le 24 mars à Esch-sur-Sûre.



**LB •** „Time“ war de Motto vum 12. Salon de la caricature et du cartoon vu Veianen, bei deem ronn 700 Kënschtler aus 62 Länner mat 1.500 Karikature matgemaach haten.

**FR •** « Time » était le thème du 12<sup>e</sup> Salon de la caricature et du cartoon de Vianden, où plus de 700 artistes originaires de 62 pays ont participé avec 1.500 caricatures.



**DE •** Duerch d'LAKU ass elo nei zu Lëtzebuerg eng elektresch Onkrautbekämpfung op landwirtschaftleche Fläche getest ginn, fir den Asaz vu Glyphosat an Alternativherbizider ze vermeiden.

**FR •** Le LAKU innove au Luxembourg en testant le désherbage électrique sur des surfaces agricoles afin d'éviter l'utilisation de glyphosate et d'herbicides alternatifs.



**LB •** Grenziwwerschreidenden Echange vun de LEADER-Gruppen, den Offices régionaux du tourisme an den Naturparken aus de Regiounen Éislek, Südeifel a Mëllerdall de 15. Mee zu Bur.

**FR •** Échange transfrontalier entre les groupes LEADER, les offices régionaux du tourisme et les Parcs naturels des régions Éislek, Südeifel et Mëllerdall le 15 mai à Born.





**LB** • Am Kader vum LIFE-IP ZENAPA-Projet sinn an dräi Schoukllassen am Natur- & Geopark Mëllerdall Kannerklimaschutzkonferenzen organiséiert ginn.

**FR** • Dans le cadre du projet LIFE-IP ZENAPA, trois classes des communes du Natur- & Geopark Mëllerdall ont participé à des conférences de climat pour enfants.



**LB** • Dëst Joer war Lëtzebuerg op der CiderWorld zu Frankfurt. Et ware vertrueden: Ramborn, Tudorsgeeschter, ORT MPSL an den Natur- & Geopark Mëllerdall.

**FR** • Cette année, le Luxembourg était représenté à la CiderWorld à Francfort. Ramborn, Tudorsgeeschter, ORT MPSL et le Natur- & Geopark Mëllerdall étaient présents sur un stand.



**LB** • Virstellung vum Praxisguide „Naturnahe Grünflächen“, deen d'Biologesch Statioune vun den dräi Naturparke mat ausgeschafft hunn.

**FR** • Présentation du guide pratique « Naturnahe Grünflächen » élaboré avec les stations biologiques des trois Parcs naturels.



**LB** • Vum 14. bis de 17. Mäerz haten déi dräi Naturparken e gemeinsamen Optrëtt um Stand vum Wirtschaftsministère op der Springbreak.

**FR** • Du 14 au 17 mars, les trois Parcs naturels étaient représentés sur le stand du ministère de l'Économie au Springbreak.



**LB** • Beim Dréchemaier-Atelier goufen archeologesch Mauerer erëm opgebaut an, ganz niewebäi, gouf d'Handwierk vum Dréchemaierbau geléiert.

**FR** • Restauration de murs archéologiques lors de l'atelier de murs en pierre sèche. Accessoirement, les participants ont été formés dans la construction sèche.



**LB** • „Ateliers ouverts“ bei iwwer 50 Kënschtler um „KonschTour“ zu Veianen (9.-10. Juni).

**FR** • « Ateliers ouverts » chez plus de 50 artistes lors du « KonschTour » à Vianden (9 et 10 juin).

**LB** • Är Meenung ass eis wichtig!

Schéckt eis Är Commentairen zu eisem Magazin Naturpark<sup>3</sup> oder Iddie fir eis Naturpark-Aarbecht: [zeitung@naturpark.lu](mailto:zeitung@naturpark.lu)

**FR** • Votre avis nous intéresse !

Merci de nous faire part de vos commentaires sur Naturpark<sup>3</sup> ou de vos suggestions pour les projets des Parcs naturels : [zeitung@naturpark.lu](mailto:zeitung@naturpark.lu)

# Fuersch duer um Naturparkfest!

design: www.fredhiger.lu

Fräien  
Entrée

Gratis Navette  
Gare Kautebaach

Entdecken, fuerschen an erliewen!

**Sonndeg, 4. August 2019**

11h00 - 18h00

Parc Housen - Centre écologique



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire

Département de l'aménagement  
du territoire



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



Fonds National de la  
Recherche Luxembourg

Soutenu par le Fonds National de la Recherche, Luxembourg



**ÉISLEK**

Mir sinn uewen